

Protocolul celei de-a XI-a reuniuni a Comisiei Mixte de colaborare culturală între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale

Germania

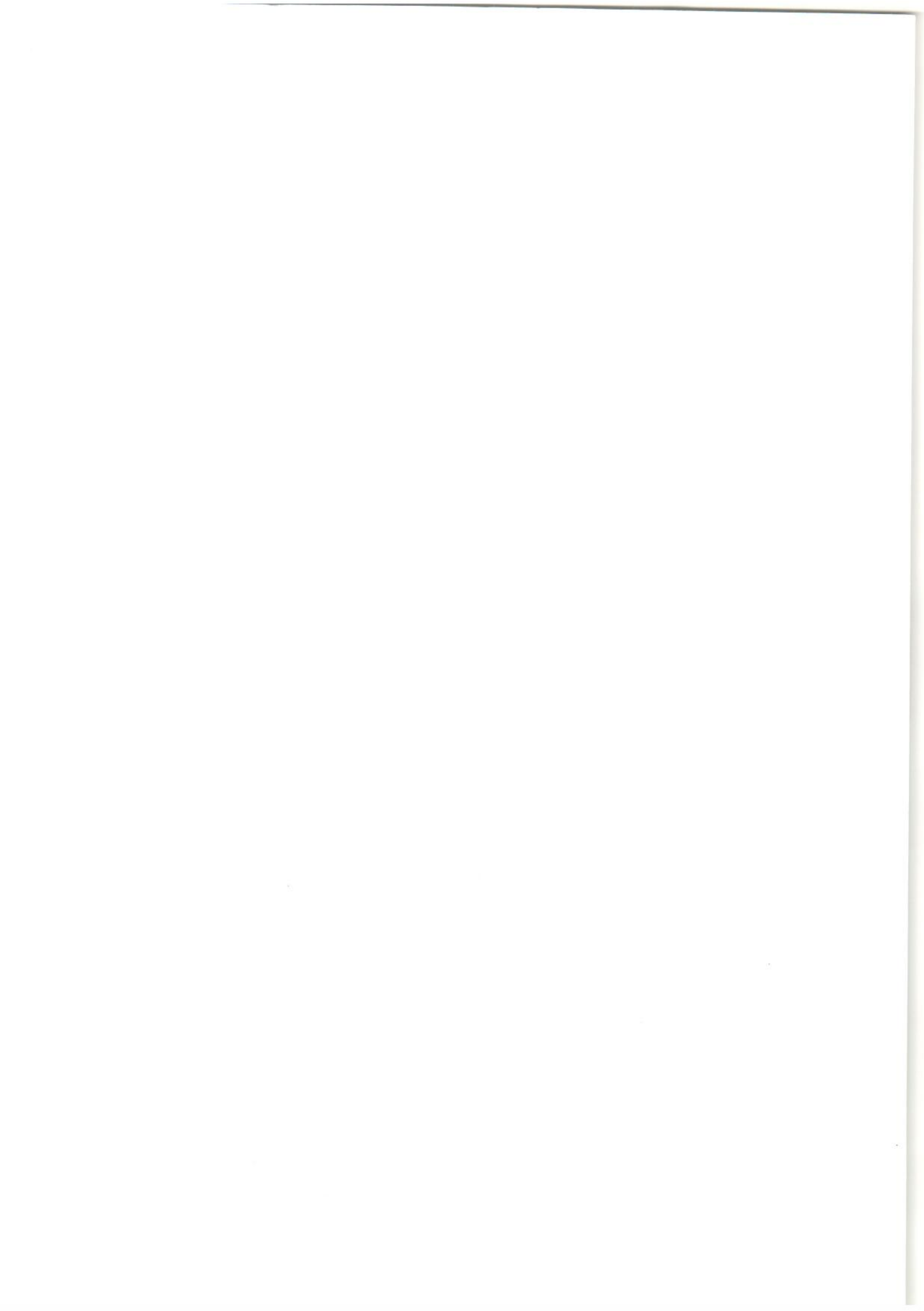
din 25-26 martie 2004 de la București

În conformitate cu articolul 17 al Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea culturală, semnat la 16 mai 1995, a cărui aplicare preliminară a fost convenită la 12 august 1996, în perioada 25 – 26 martie 2004 a avut loc la București reuniunea Comisiei Mixte de colaborare culturală între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania.

Delegația română a fost condusă de domnul Lilian Zamfiroiu, director general, Ministerul Afacerilor Externe al României, iar delegația germană a fost condusă de doamna Ambasador Gabriele von Halem, Ministerul Federal al Afacerilor Externe. Landurile Republicii Federale Germania au fost reprezentate de domnul Secretar de Stat Hermann Ströbel, Ministerul Învățământului și Culturii al statului liber Thuringia.

Componența delegațiilor este prevăzută în anexele 1 și 2 la prezentul Protocol.

Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania, denumite în continuare Părțile, au abordat situația actuală și perspectivele colaborării în domeniul culturii, inclusiv învățământ și știință. Părțile au apreciat dezvoltarea pozitivă a schimburilor culturale desfășurate de la ultima reuniune a Comisiei Mixte de colaborare culturală care a avut loc la Erfurt, în perioada 18 – 20 februarie 1997, și au analizat posibilitățile de intensificare a acestora în viitor.



Părțile au salutat buna dezvoltare a colaborării pe plan regional și local, relevând angajamentul pe multiple planuri al landurilor, districtelor și comunelor din Republica Federală Germania și al partenerilor lor din România.

Părțile au afirmat obiectivul comun de a acționa în vederea unor schimburi libere și directe, precum și pentru întâlniri și dialog nemijlocit între toți cei care participă la viața culturală, la toate nivelurile.

Părțile au subliniat importanța colaborării transfrontaliere din regiune promovate în cadrul Pactului de Stabilitate pentru Europa de Sud-Est.

Părțile s-au angajat să contribuie la consolidarea colaborării culturale europene. Ele cooperează activ în cadrul programelor și proiectelor de cultură, știință și învățământ ale Consiliului Europei și UNESCO utilizând programele de învățământ SOCRATES și LEONARDO ale Uniunii Europene.

EDUCAȚIE

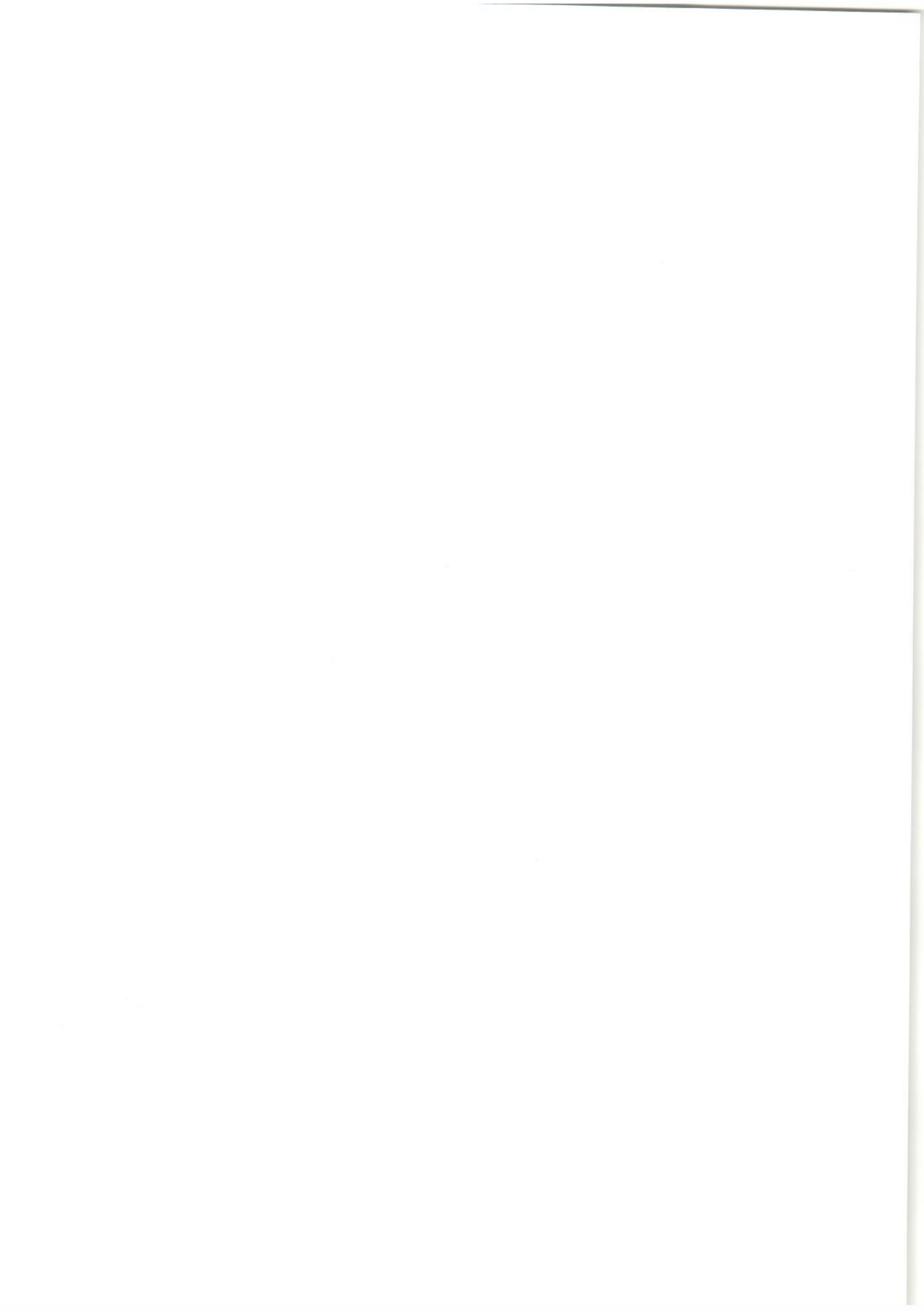
I. Știință și învățământul superior

1. Părțile au salutat colaborarea foarte bună în domeniile științei și învățământului superior și au evidențiat disponibilitatea lor de promovare a acesteia, în măsura posibilităților, și pe multiple planuri.

Părțile salută dezvoltarea și aprofundarea colaborării directe în aceste domenii, atât în cadrul acordurilor de parteneriat dintre universități și alte instituții de învățământ superior, cât și prin intermediul unor acorduri la nivel de facultăți și institute. Părțile respectă autonomia instituțiilor lor universitare în inițierea și continuarea colaborării bilaterale.

2. Părțile salută colaborarea dintre Conferința Națională a Rectorilor din România și Conferința Rectorilor Instituțiilor Germane de Învățământ Superior (HRK) și doresc intensificarea și diversificarea acesteia. Partea română solicită sprijin în vederea continuării procesului de restructurare a sistemului de învățământ superior și de cercetare științifică din România.

3. Părțile vor acorda sprijin instituțiilor de învățământ superior și instituțiilor de cercetare științifică în realizarea schimbului de informații, prin



organizarea de congrese, seminarii, simpozioane științifice etc., astfel încât oamenii de știință din cele două state să participe la aceste activități.

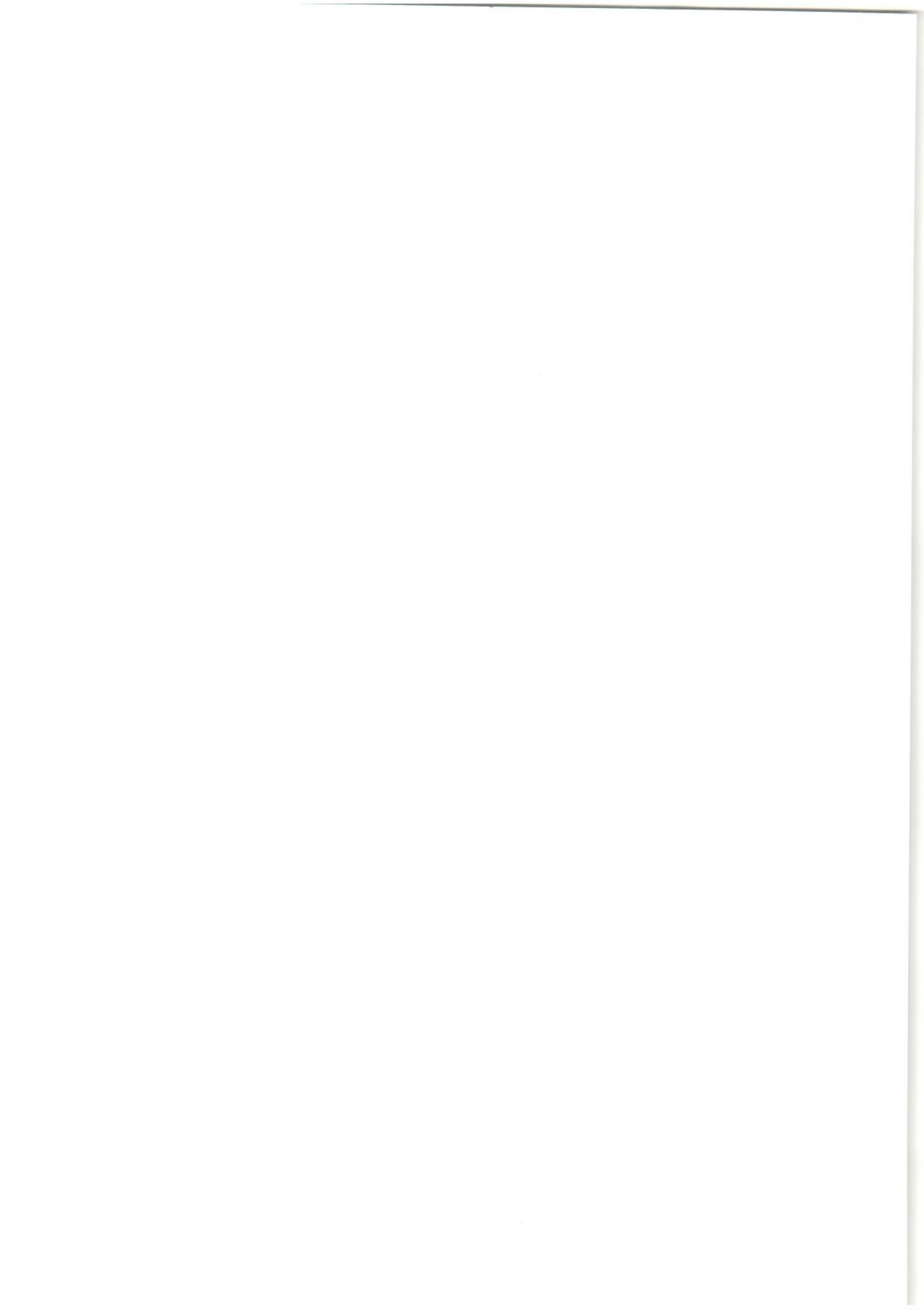
4. Părțile au salutat colaborarea între instituții de învățământ superior din cele două state în cadrul raporturilor contractuale de parteneriat, angajându-se să le promoveze, în măsura posibilităților lor financiare. Partea germană și-a exprimat satisfacția față de faptul că în România există un număr îmbucurător de mare de secții universitare de studiu în limba germană.

Partea germană menționează, în acest context, programele Serviciului German pentru Schimburi Academice (DAAD) privind promovarea raporturilor de parteneriat între instituțiile de învățământ superior, institutele de germanistică și sprijinirea secțiilor de studiu în limba germană din cadrul instituțiilor de învățământ superior românești.

5. Partea germană a informat că Serviciul German pentru Schimburi Academice (DAAD), va promova, ca și până acum, în măsura posibilităților sale financiare, oamenii de știință germani din toate domeniile de specialitate în calitate de docenți, pe perioade scurte sau lungi, în vederea unei activități didactice în instituții de învățământ superior din România. Pentru partea română, responsabil de aceste activități este Ministerul Educației și Cercetării.

6. Părțile au salutat intensificarea colaborării și a schimburilor bazându-se pe programele de promovare ale UE privind colaborarea în domeniul învățământului superior și în vederea intensificării mobilității studenților, absolvenților și oamenilor de știință. DAAD va informa și va acorda consultanță în calitate de agenție națională, respectiv organ de aplicare în legătură cu acele segmente care vizează instituțiile de învățământ superior din programele europene SOCRATES și LEONARDO, precum și alte programe cu state terțe ale UE și va acorda, în cadrul SOCRATES/ERASMUS și LEONARDO, fonduri de promovare pentru instituții de învățământ superior germane.

7. Părțile au apreciat activitatea încununată de succes a Centrului de Informare DAAD la București care informează despre programele de burse DAAD precum și despre Germania ca mediu propice pentru activitățile de învățământ și cercetare.



Partea germană își exprimă interesul pentru reglementarea statului juridic al Centrului de Informare DAAD la București. Partea română va face demersurile necesare în acest sens.

8. Partea germană a informat despre programul de burse DAAD oferit studenților, absolvenților și oamenilor de știință, transmis anual Părții române, conform anexei 3.

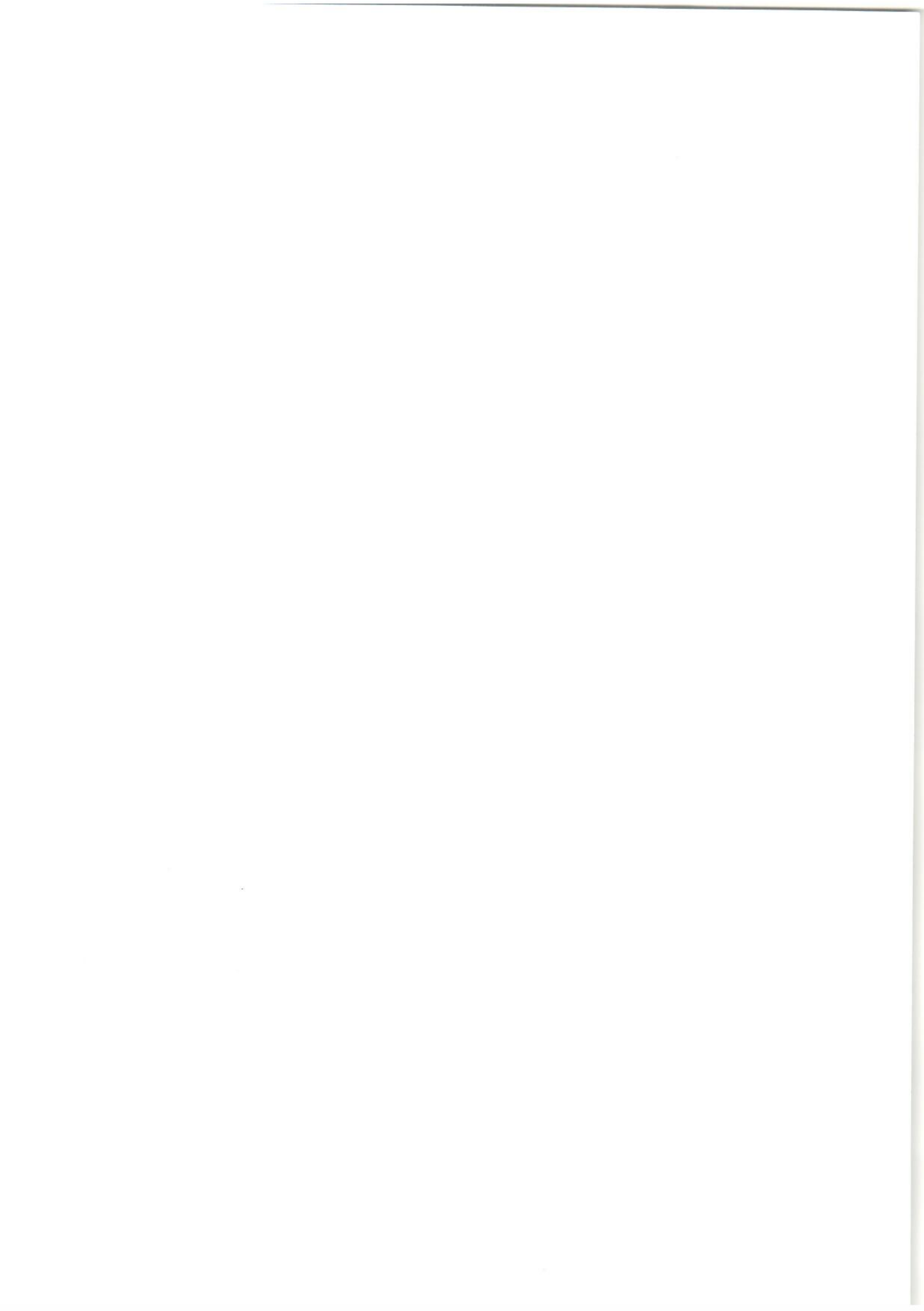
9. În continuare, DAAD va oferi unor grupuri de studenți români, însoțite de cadre universitare, călătorii de informare și de studiu în Germania pentru stabilirea de contacte de specialitate și dobândirea de cunoștințe privind cultura și civilizația germană, având drept scop mijlocirea, prin vizite și discuții de informare, a unor cunoștințe despre viața științifică, politică și culturală din Germania.

10. În afară de aceasta, în cadrul Programului IAESTE (International Association for the Exchange of Students for Technical Experience), DAAD se oferă să intermedieze pentru studenți din România din domeniile științelor naturii, ingineriei, agriculturii și silviculturii, stagii de practică de specialitate în întreprinderi industriale, instituții de învățământ superior sau în alte instituții de cercetare din Republica Federală Germania, cu o durată de două până la trei luni, în perioada de vară.

11. Partea germană a informat despre întâlnirea tuturor foștilor bursieri români în Germania prevăzută pentru mijlocul anului 2004. În afara întâlnirilor între bursierii Fundației Alexander von Humboldt, precum și ai Serviciului German pentru Schimburi (DAAD) vor participa la acesta și bursieri care au studiat în fosta RDG. Cultivarea contactelor ulterioare cu participanții la schimburile academice urmează să se intensifice în viitor.

12. Partea germană a menționat, de asemenea, oferta sa de burse (cu durata unui an sau stagii de studiu), în cadrul promovării minorității germane din România.

13. Partea germană a informat Partea română despre posibilitățile de promovare existente în cadrul programului "Go East" al Guvernului Federal



German oferit studenților, absolvenților și oamenilor de știință germani pentru un stagiul la o instituție de învățământ superior românească.

14. Părțile au apreciat că activitatea de preselecție a candidaților pentru bursele DAAD, efectuată de o comisie mixtă germano-română de preselecție și bazată pe criterii strict științifice, și-a dovedit utilitatea și urmează a fi continuată.

15. Partea germană a informat despre bursele de cercetare acordate de Fundația Alexander von Humboldt (AvH) pentru stagii de cercetare de lungă durată în Germania (un an până la doi ani), pentru care oamenii de știință români, în vârstă de până la 40 de ani, cu o înaltă calificare și cu titlul de doctor, se pot adresa direct Fundației Alexander von Humboldt. În afară de aceasta, Fundația Alexander von Humboldt va oferi burse pentru a înlesni tinerilor oameni de știință români reinsertia în sistemul instituțional din România.

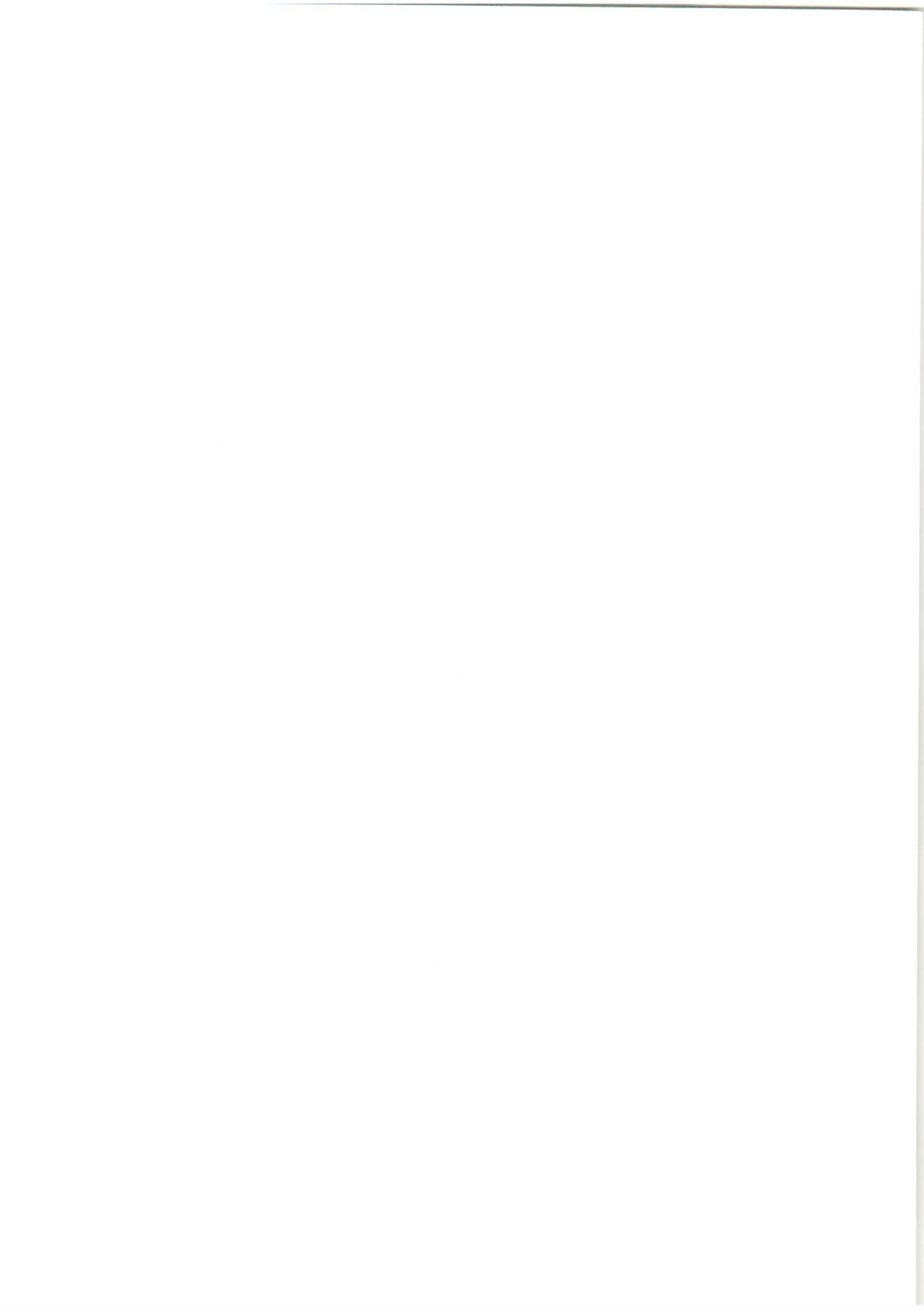
16. De asemenea, Partea germană a informat despre premiile de cercetare ale Fundației Alexander von Humboldt care pot fi decernate oamenilor de știință români.

17. Oamenii de știință germani, în vârstă de până la 38 de ani, care au titlul de doctor, pot primi, din partea Fundației Alexander von Humboldt, burse Feodor Lynen pentru un stagiul de cercetare pe termen lung la instituții din România la care lucrează foști bursieri ai Fundației Alexander von Humboldt.

18. În afară de aceasta, Fundația Alexander von Humboldt va oferi foștilor bursieri un larg program de contacte ulterioare care va servi intensificării și cultivării contactelor între oamenii de știință români și germani.

19. Părțile sunt de acord că, în ceea ce privește pregătirea aderării României la Uniunea Europeană, sprijinirea procesului european de integrare trebuie să se afle în centrul colaborării bilaterale în domeniile învățământului și cercetării.

Pe viitor, Partea germană va promova, mai susținut, cooperarea regională multilaterală cu statele din Europa Centrală și de Sud-Est. În acest scop, se vor organiza licitații în vederea prezentării unor propuneri de proiect.



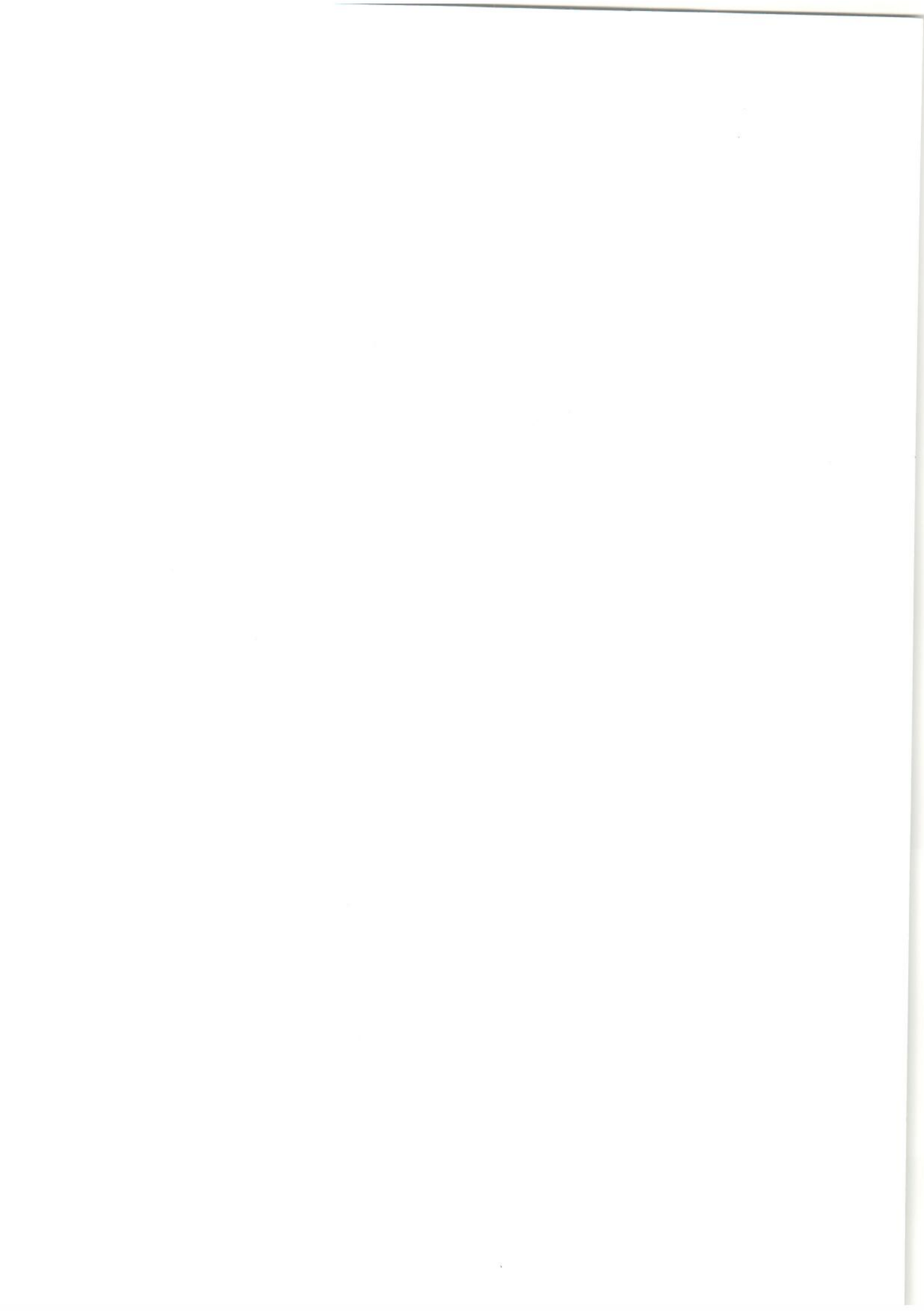
Partea germană salută participarea României la procesul de la Bologna și va sprijini activ integrarea instituțiilor de învățământ superior românești în spațiul european al instituțiilor de învățământ superior.

20. Părțile apreciază progresele realizate de proiectul "Centrul European Inter-universitar Bulgaro-Român (BRIE)", susținut din fondurile Pactului de Stabilitate pentru Europa de Sud-Est a Guvernului Federal. Proiectul reprezintă o contribuție valoroasă la organizarea de studii internaționale de *masterat* în domeniul studiilor europene și informaticii economice în limbile germană și engleză, cât și pentru dezvoltarea Euro-Regiunii Giurgiu-Ruse. BRIE se va finanța pe viitor mai mult decât până acum, ca parteneriat public-privat, cu participarea corespunzătoare a țărilor de reședință.

21. Părțile apreciază activitatea de până acum a New Europe College (NEC) din București, înființat în 1994 cu susținere germană, având ca scop promovarea cercetării românești de vârf în domeniile științelor umaniste și sociale și își reafirmă intenția de a căuta, și în continuare, modalități concrete de sprijinire a NEC. Partea română va căuta mijloace pentru susținerea logistică a publicațiilor NEC și pentru întreținerea sediului în care acesta își desfășoară activitatea, iar Partea germană se va strădui să asigure continuitatea finanțării burselor acordate de NEC.

22. Partea germană va oferi, în măsura posibilităților, prin Societatea pentru Europa de Sud-Est (SOG) din München:

- burse pe termen scurt pentru stagii de cercetare, până la patru săptămâni, pentru studiu în biblioteci și arhive germane, pentru tineri oameni de știință români care nu depășesc vârsta de 40 de ani, din domenii de specialitate ale cercetării sud-est-europene;
- participarea la Programul "Copernicus München e.V.", co-organizat de SOG, pentru doi studenți din științele economice sau drept, aflați într-un stadiu avansat al studiilor. Acest program conține un studiu de un semestru, în calitate de oaspete al Universității München, precum și efectuarea unui stagiului de practică la o întreprindere germană;
- SOG invită oameni de știință și studenți români să participe la săptămânile universitare internaționale, precum și la sesiunile și



simpozioanele pe teme din domeniul cercetării sud-est-europene. În afară de aceasta, este posibilă invitarea unor cercetători români în Republica Federală Germania pentru a întreprinde călătorii de studii și a susține comunicări;

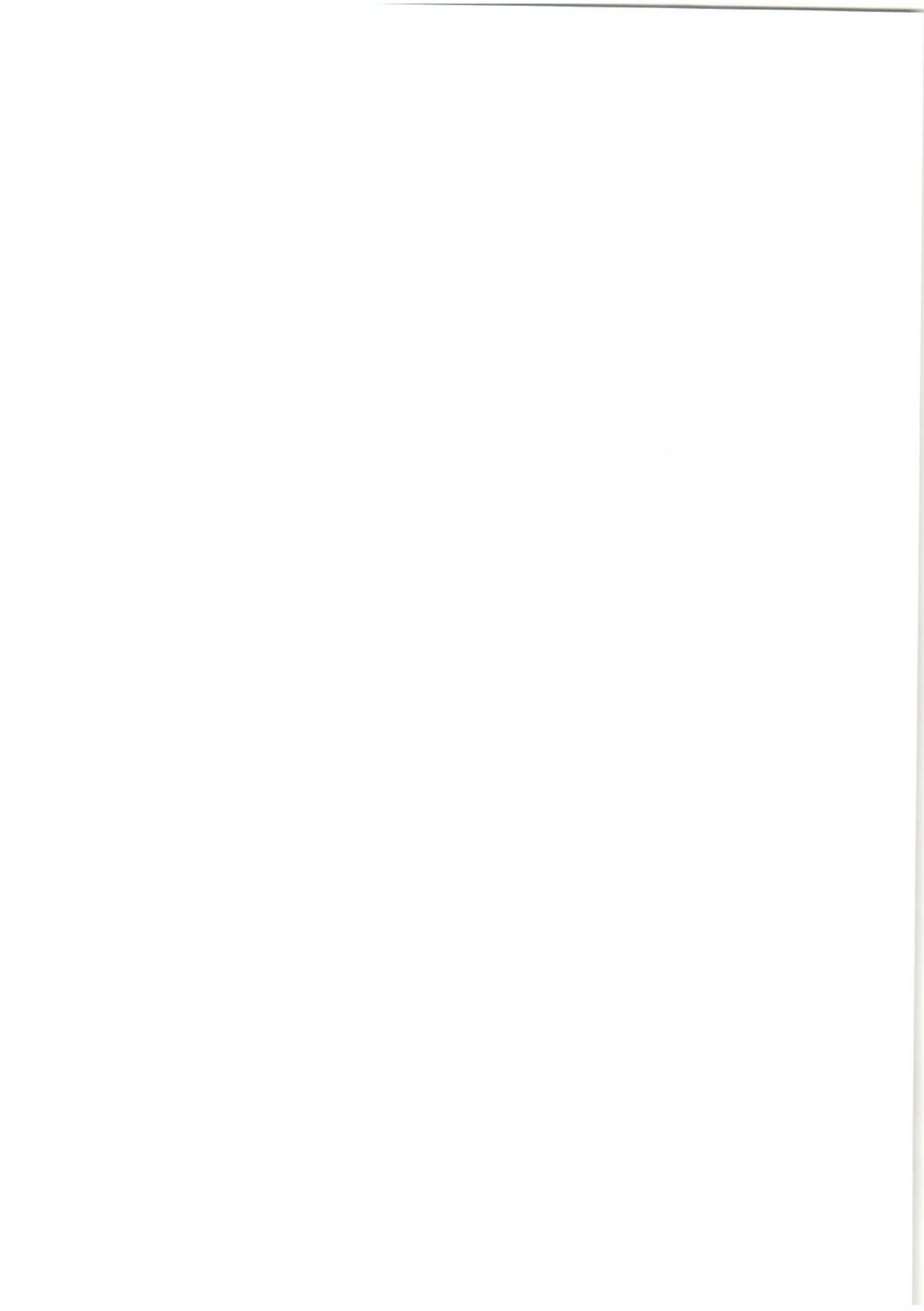
- preluarea cheltuielilor de călătorie în străinătate a unor tineri oameni de știință germani (doctoranzi, doctori, colaboratori ai unor institute de cercetare) pentru stagii de cercetare de durată scurtă și studiu în biblioteci și arhive din România.

23. Ministerul Educației și Cercetării din România oferă anual 30 de luni bursă pentru studii complete, studii parțiale, doctorat sau specializare în domenii de interes pentru Partea germană, precum și 20 de burse pentru cursurile de vară de limbă și literatură română.

24. Partea germană își exprimă disponibilitatea să sprijine, prin intermediul Conferinței Rectorilor Instituțiilor de Învățământ Superior (HRK), integrarea în continuare a instituțiilor de învățământ superior românești în spațiul european al instituțiilor de învățământ superior și de cercetare prin intermedierea de informații, schimbul de experiențe și consultanță privind probleme specifice și să acorde sprijin în intermedierea de contacte universitare între instituțiile de învățământ superior românești și germane. Conferința Rectorilor Instituțiilor de Învățământ Superior (HRK) va sprijini, în continuare, cooperările cu instituțiile de învățământ superior românești, cooperări inițiate în cadrul Pactului de Stabilitate pentru Europa de Sud-Est. Partea germană înmânează Părții române o evidență alcătuită de Conferința Rectorilor Instituțiilor de Învățământ Superior (HRK) care conține cooperările existente între instituțiile de învățământ superior și informează despre banca de date actualizată privind cooperările între instituțiile de învățământ superior, pe internet sub www.hochschulkompass.de.

25. Părțile salută organizarea unei burse de contacte universitare româno - germane prevăzute a avea loc în a doua jumătate a anului 2004 în Republica Federală Germania.

26. Părțile vor sprijini colaborarea directă între Societatea Germană pentru Cercetare (DFG) și instituțiile de cercetare științifică românești.



Partea germană informează că toate programele de promovare ale Societății Germane pentru Cercetare (DFG) sunt deschise pentru cooperare internațională și pune la dispoziție informații suplimentare.

În afară de aceasta, participarea unor oameni de știință români la congrese științifice în Germania poate fi promovată de Societatea Germană pentru Cercetare (DFG), la solicitarea organizatorului german.

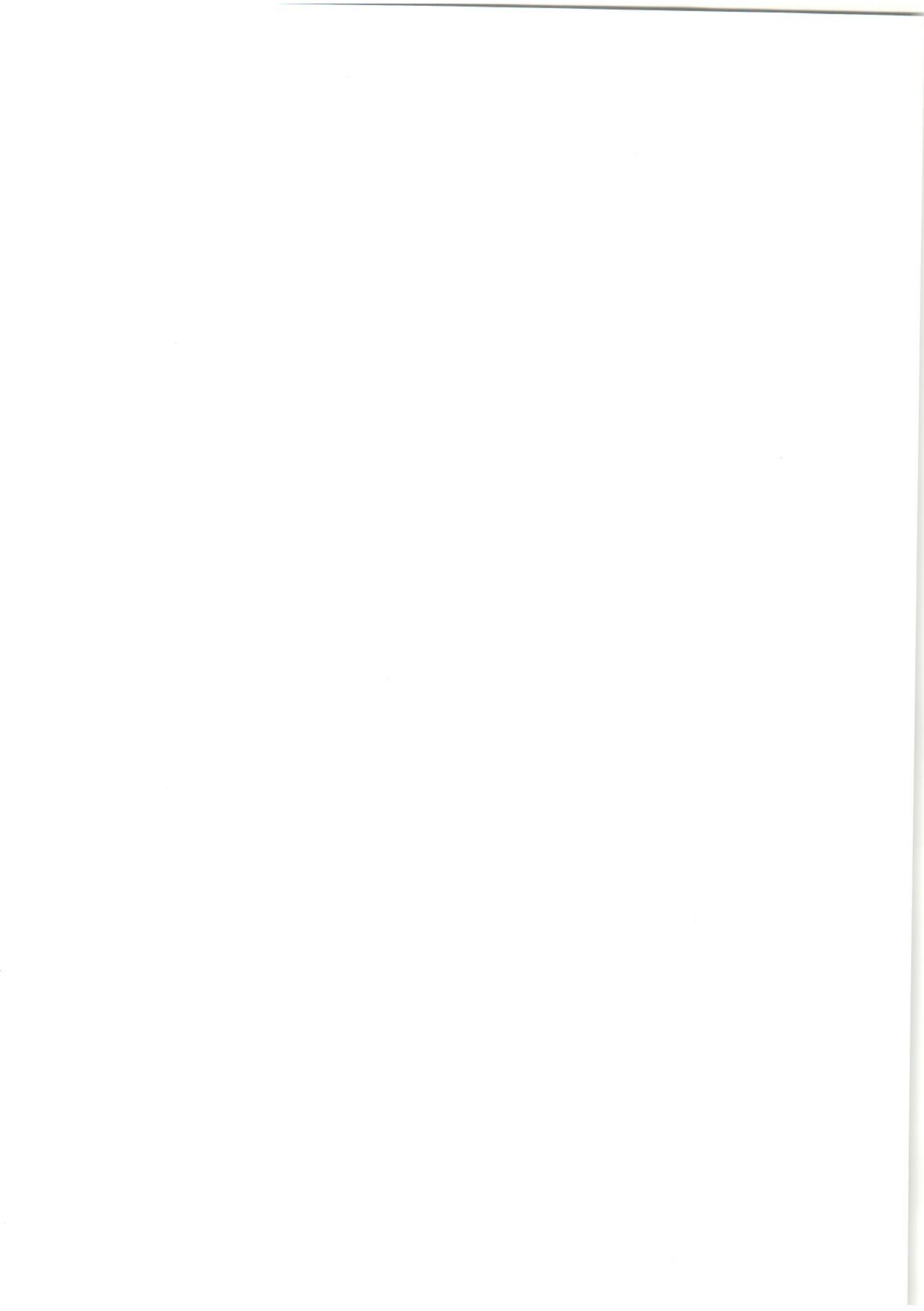
De asemenea, Partea germană informează că Societatea Germană pentru Cercetare (DFG) pune la dispoziția instituțiilor de cercetare științifică românești, la solicitarea acestora și în limita posibilităților sale, literatură științifică.

27. Părțile vor continua schimburile de delegații pentru a examina condițiile de recunoaștere, în scopuri academice, a studiilor și a diplomelor instituțiilor de învățământ superior din celălalt stat. În acest sens, urmează a fi analizată posibilitatea de a încheia o înțelegere separată, conform articolului 6 din Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea culturală, din 16 mai 1995. Detaliile vor fi stabilite pe cale diplomatică.

28. Părțile au salutat activitatea de cooperare dintre Seminarul de Arheologie "Vasile Pârvan" și Ruhr-Universität Bochum privind săpăturile arheologice la așezarea Pietrele din Muntenia, din epoca bronzului, și privind cercetările la așezarea Uivar din epoca neolitică târzie / epoca bronzului și habitatul său natural.

II. Învățământ preuniversitar

29. Părțile și-au exprimat satisfacția în legătură cu activitatea, încununată de succes, a cadrelor didactice germane trimise la instituțiile de învățământ românești. Părțile apreciază activitatea acestora ca pe o contribuție importantă la predarea limbii germane moderne și materne, precum și la pregătirea și perfecționarea profesorilor români de limbă germană și a celor care predau și alte discipline în limba germană. Părțile subliniază, de asemenea, angajamentul landurilor din Republica Federală Germania în domeniul perfecționării profesorilor.



30. Părțile au apreciat activitatea secțiilor speciale germane de la Colegiul German "Goethe" din București și de la Liceul Teoretic "Nikolaus Lenau" din Timișoara, la care planurile cadru și programele negociate între Părți permit finalizarea studiilor cu diplome germane și române.

De asemenea, Partea română mulțumește pentru sprijinul acordat celor două secții speciale germane, de la București și Timișoara, exprimând totodată rugămintea de a se analiza posibilitatea înființării, ulterioare, a unei asemenea secții speciale la Sibiu.

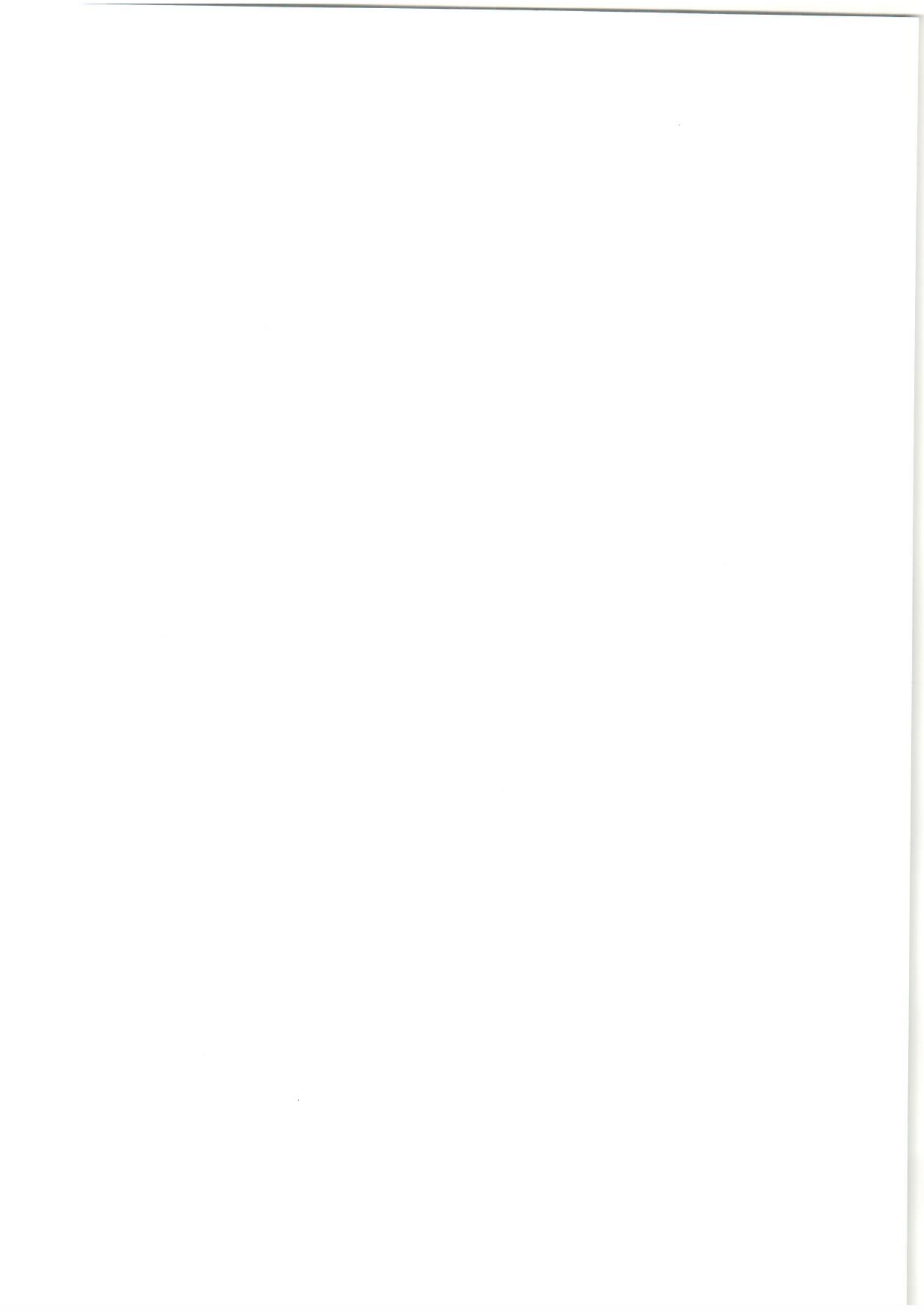
Partea română solicită continuarea și intensificarea, a sprijinului acordat acestor secții speciale prin trimiterea de cadre didactice, manuale școlare, materiale didactice auxiliare, prin acordarea de burse de studiu DAAD pentru absolvenții cu rezultate excepționale, prin acordarea de stagii pentru perfecționarea metodică și didactică, precum și a cunoștințelor de cultură și civilizație pentru profesorii care predau limba germană și a celor care predau și alte discipline în limba germană.

Partea germană va examina aceste două solicitări.

31. Dat fiind succesul programului de trimitere de cadre didactice și al rezultatelor pozitive înregistrate la examenul pentru obținerea Diplomei de limbă germană II a Conferinței Miniștrilor Învățământului și Culturii din Republica Federală Germania, Partea germană propune convorbiri la nivelul experților în vederea dezvoltării, în continuare, a colaborării în domeniul școlar, în sensul cooperării europene în domeniul învățământului.

32. Părțile au apreciat succesele școlilor românești care sunt promovate în cadrul programului de trimitere de cadre didactice. Pe viitor, se va pune accent, pe lângă promovarea școlilor care furnizează candidați pentru Diploma de limbă germană II a Conferinței Miniștrilor Învățământului și Culturii, pe calificarea, în continuare, a cadrelor didactice române, în calitatea lor de examinatori pentru Diploma de limbă germană II (DSD), precum și promovarea mai accentuată a predării disciplinelor de specialitate în limba germană (DFU).

33. În vederea calificării cadrelor didactice, Centrala pentru Muncă Școlară în Străinătate (ZFA), va continua să pună la dispoziția cadrelor didactice române de la școlile care furnizează candidați pentru Diploma de limbă germană II, două burse de câte trei săptămâni care servesc drept pregătire



pentru organizarea examenului respectiv și pentru aprofundarea cunoștințelor de limbă și civilizație germană.

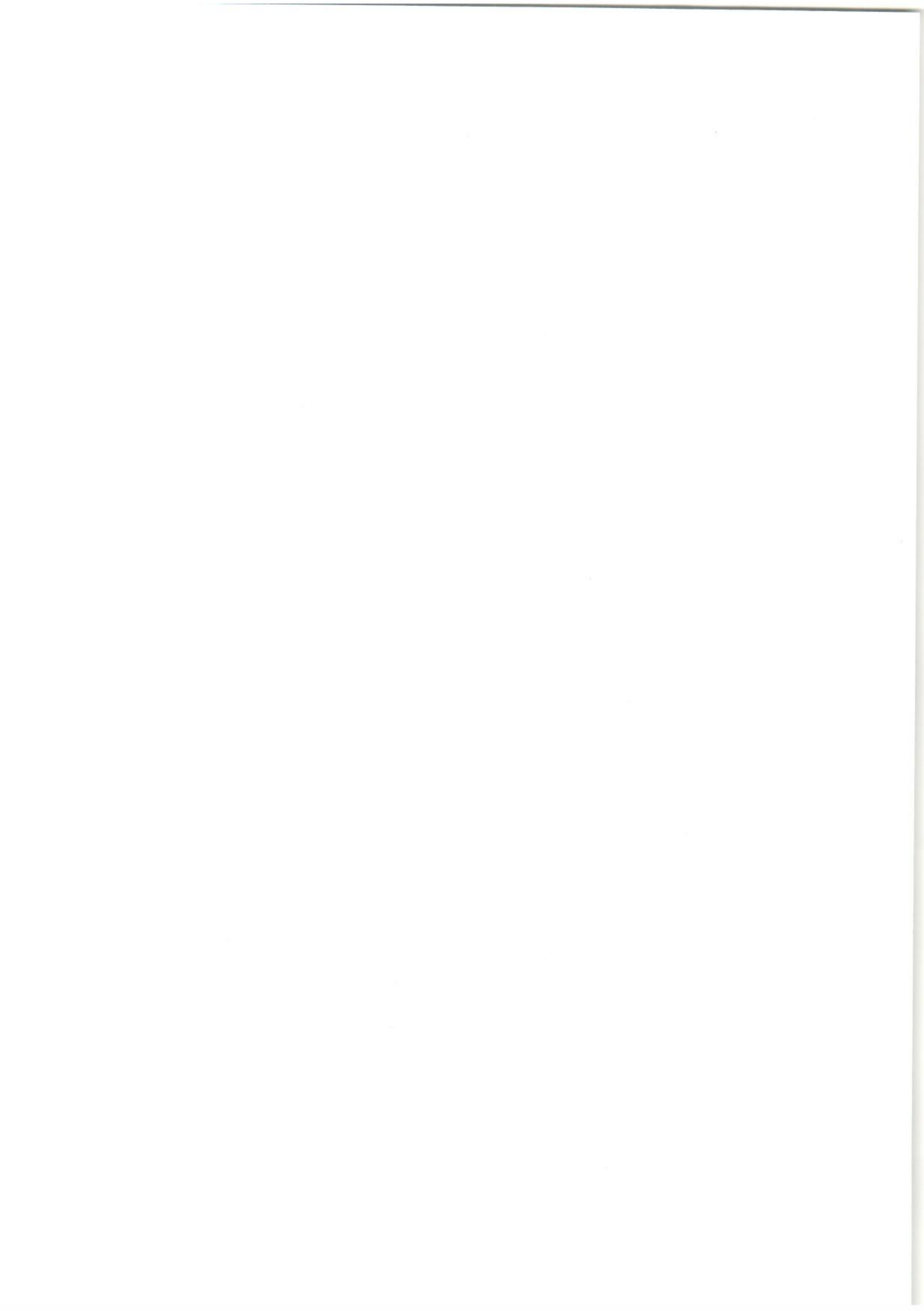
34. Predarea disciplinelor de specialitate în limbă germană va fi susținută, în continuare, sub formă de donații de material didactic. Începând cu anul 2004, unul dintre consultanții de specialitate se va ocupa mai intens de asistența acordată cadrelor didactice române care predau discipline de specialitate în limba germană (DFU).

Partea română solicită ca, la expirarea mandatului consultanților de specialitate, locurile rămase vacante să fie reocupate.

35. Consultanții de specialitate trimiși de Centrala pentru Muncă Școlară în Străinătate (ZFA) vor fi sprijiniți în România de îndrumătorii de specialitate care, pe lângă activitatea lor de predare, se implică în activitatea de formare continuă a cadrelor didactice și de activitatea de certificare DSD la școala/școlile, în care își desfășoară activitatea didactică, respectiv de îndrumare și pregătire a examenului pentru obținerea Diplomei germane de limbă II/DSD.

36. Părțile subliniază importanța pregătiri continue a profesorilor care predau limba germană sau discipline de specialitate în limba germană, la nivel supra-regional. Ele apreciază contribuția Centrului de Formare Continuă în Limba Germană de la Mediaș, în calitatea acestuia de centru al pregătirii continue. Partea română solicită continuarea și intensificarea susținerii acordate acestui centru. Partea germană va analiza această solicitare.

37. Părțile au salutat existența parteneriatelor între școli, precum și schimburile de elevi și profesori. Parteneriatele contribuie, în mod deosebit, la îmbunătățirea cunoștințelor de limbă, cultură și istorie a celuilalt stat și la buna înțelegere între tineri. Părțile au salutat înmulțirea parteneriatelor între școli române și germane și creșterea numărului de elevi care efectuează vizite la școlile partenere. Ele intenționează să continue, în măsura posibilităților, asemenea activități. În acest sens, partenerul german de contact este Serviciul pentru Schimburi Pedagogice (PAD) al Conferinței Miniștrilor Învățământului și Culturii ai Landurilor. Intermedierea parteneriatelor se va desfășura, pentru Partea germană, prin Serviciul pentru Schimburi Pedagogice (PAD) al Conferinței Miniștrilor Învățământului și Culturii ai Landurilor și ministerele învățământului și culturii ale landurilor.



Au fost subliniate în mod special activitățile comune legate de proiecte ale școlilor române și germane împreună cu alte școli în cadrul unor parteneriate multilaterale între școli din programul UE SOCRATES, acțiunea COMENIUS.

38. Părțile au salutat activitatea Institutului Georg Eckert pentru cercetarea internațională în domeniul manualelor școlare, precum și colaborarea sa cu oamenii de știință români, și și-au exprimat interesul pentru continuarea consultărilor în domeniul elaborării manualelor școlare. Partea germană s-a referit la oferta Institutului Georg Eckert de a pune la dispoziție burse privind stagii de cercetare la acest institut oamenilor de știință și autorilor români de manuale.

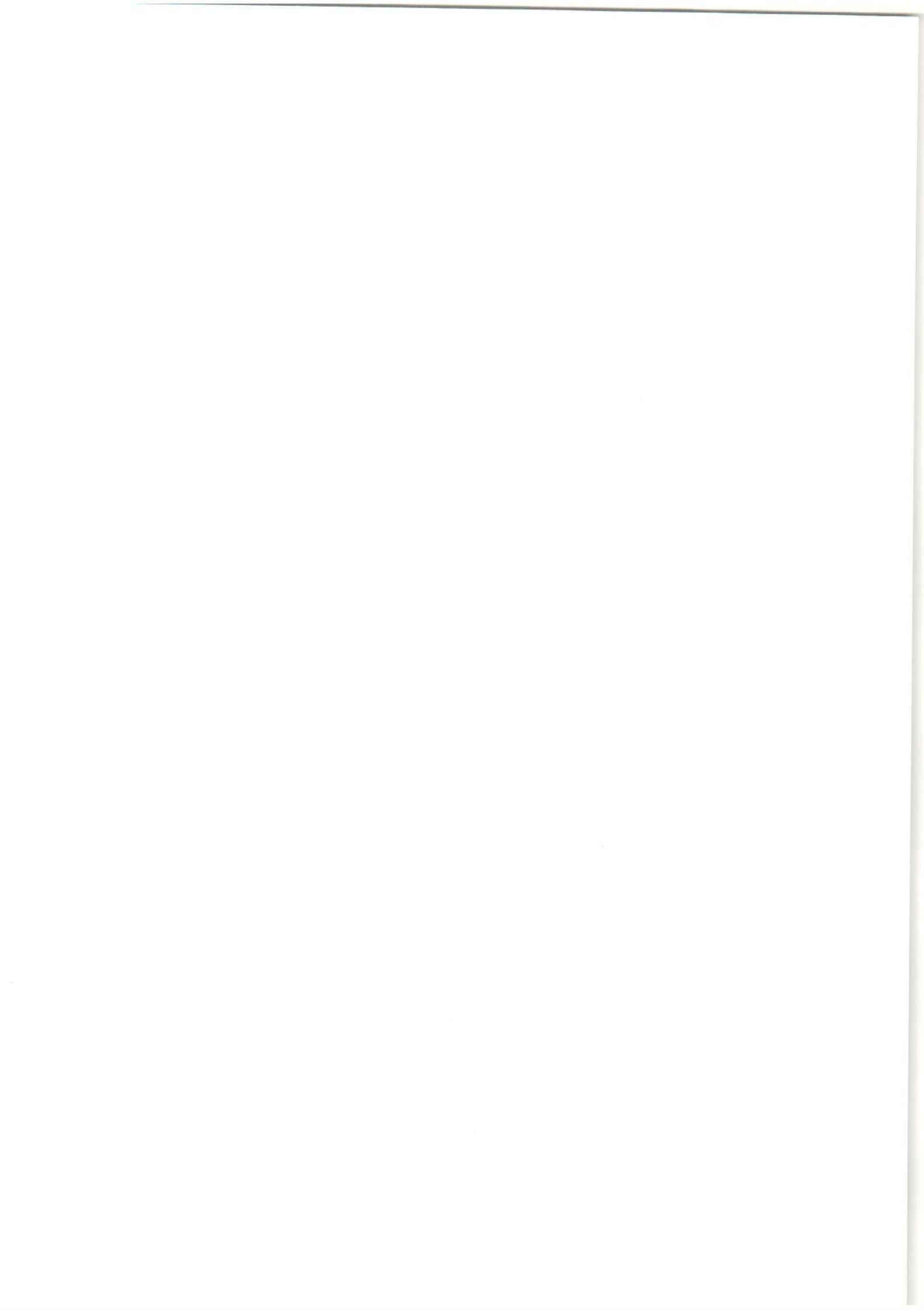
III. Promovarea limbii statului partener

39. Părțile au convenit să sprijine, după posibilități, învățarea limbii statului celeilalte Părți, în toate domeniile, prin intermedierea unor tehnici moderne, în special prin radio, televiziune precum și programe multimedia.

Partea germană oferă prin Institutul Goethe din București, la scară națională, măsurile redate în anexa 4.

40. Acordarea burselor Institutului Goethe se va face de către o comisie germano-română, la Institutul Goethe din București, după criteriile stabilite de aceasta. Bursierii respectivi vor fi scutiți de sarcini didactice pe perioada stagiului.

În domeniul cooperării lingvistice, Institutul Goethe va sprijini și în viitor instituții care oferă cursuri de limbă germană pentru adulți. Institutul Goethe va înlesni participarea cadrelor didactice ale acestor instituții la activitățile sale de perfecționare și le va acorda periodic consultanță în domeniul managementului cursurilor de limbă. Institutul Goethe acordă respectivelor instituții licență de examinator; în prezent cinci dintre acești parteneri dispun de această licență. Părțile au salutat aceste activități și vor sprijini aprofundarea cooperărilor prevăzute.



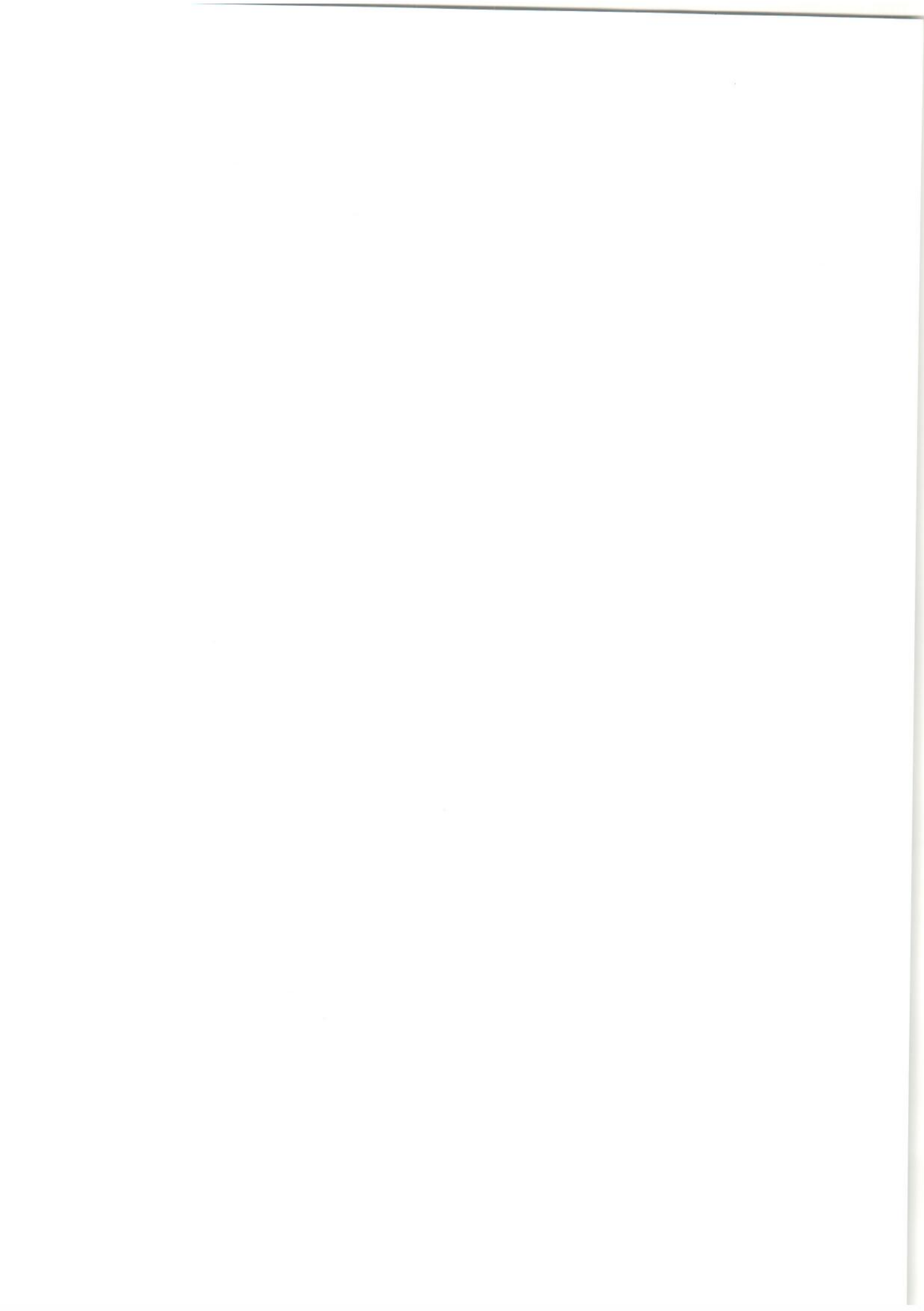
Multiplicatorii, mentorii și tutorii calificați de Institutul Goethe din însărcinarea Ministerului Educației și Cercetării din România vor primi, după absolvirea calificării, o diplomă română și o acreditare oficială de multiplicator, mentor sau tutor. Partea română va depune eforturi să găsească pentru activitatea ulterioară a acestora o reglementare rezonabilă privind cheltuielile de călătorie și onorariile aferente.

41. Părțile salută programele pentru sprijinirea elevilor străini în învățarea limbii germane, redată în anexa 5, ale Serviciului pentru Schimburi Pedagogice al Conferinței Miniștrilor Învățământului și Culturii (Programul Internațional al laureaților, precum și cursurile de limbă, cultură și civilizație germană). În continuare, Părțile apreciază programele vaste de pregătire continuă și perfecționare ale cadrelor didactice străine, specializate în predarea în limba germană, aparținând Serviciului pentru Schimburi Pedagogice al Conferinței Miniștrilor Învățământului și Culturii.

42. În acest context, partea germană a evidențiat posibilitățile de promovare în domeniul perfecționării și pregătirii continue a cadrelor didactice din cadrul Programului de învățământ al Uniunii Europene SOCRATES și din cadrul programului de perfecționare a cadrelor didactice al Consiliului pentru Colaborare Culturală (CDCC) al Consiliului Europei. Trebuie evidențiate în mod special: stagiile de 3 – 8 luni pentru viitoare cadre didactice de limbi străine în calitate de asistenți COMENIUS (COMENIUS 2.2 b); subvenționarea unor stagii de perfecționare pentru cadre didactice din statele partener (COMENIUS 2.2 c) precum și vizitele de studiu ARION.

Participarea profesorilor de limbă germană la activitățile de perfecționare desfășurate de instituții organizatoare germane va fi luată în considerare ca obligație de perfecționare, conform sistemului român de credite. Acest lucru este valabil și pentru certificatul de examinator DSD. Partea germană va suporta, la aceste măsuri, cheltuielile de cazare, masă precum și cele pentru referenți. Partea română va suporta cheltuielile de transport.

43. Părțile au subliniat importanța schimbului de lectori de limbă și literatură română, respectiv germană. Partea germană (DAAD) își exprimă



disponibilitatea de a trimite, în continuare, lectori de limbă germană și alte discipline la institutele de învățământ superior românești.

44. Unele landuri din Republica Federală Germania vor oferi numeroase facilități pentru perfecționarea profesorilor de limbă germană și schimb de profesori, care predau diferite discipline în limba germană. Părțile salută aceste inițiative.

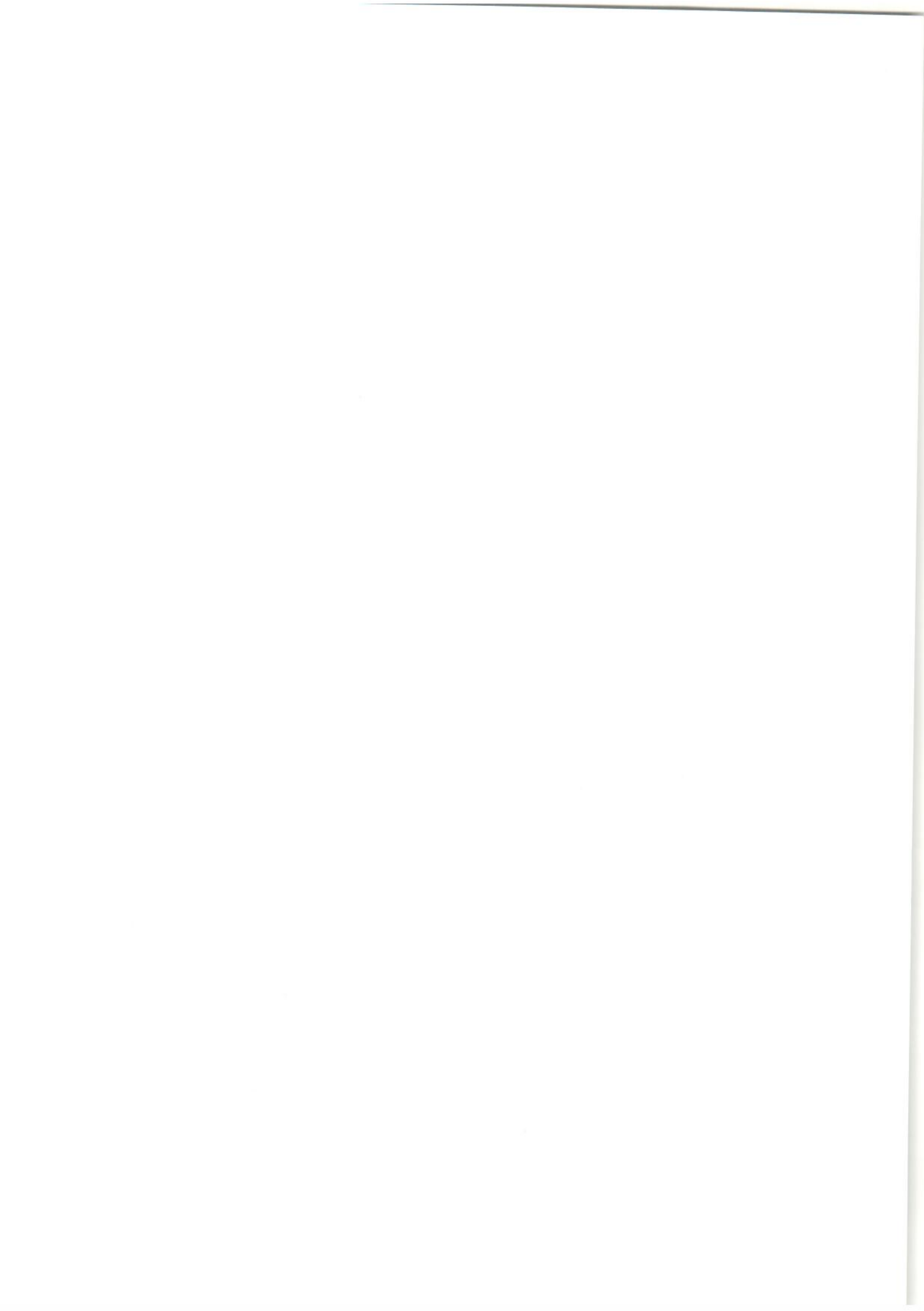
45. Partea germană oferă și pe viitor școlilor și instituțiilor de învățământ superior din România, prin intermediul Institutului Goethe, materiale auxiliare privind cultura și civilizația germană, precum și beletristică și cărți de specialitate din domeniul culturii și civilizației germane, necesare predării în limba germană.

46. România va întreprinde demersurile necesare în vederea recunoașterii examenelor pentru constatarea nivelului cunoștințelor de limbă germană, elaborate în baza cadrului comun european de referință.

IV. Educația permanentă

47. Părțile au salutat colaborarea fructuoasă dintre Asociația Universităților Populare Germane și inițiatorii particulari din domeniul învățământului pentru adulți din Republica Federală Germania, pe de o parte, și numeroasele instituții românești din domeniul educației permanente, pe de altă parte. Partea germană și-a declarat disponibilitatea de a acorda consultanță privind dezvoltarea unei strategii în domeniul educației permanente și continuarea acesteia în domeniul realizării de material didactic și educativ.

De asemenea, Partea germană va oferi consultanță de natură organizatorică și structurală pentru instituții românești din domeniul educației permanente, pe plan local, regional și național, și este gata să ofere asistență la școlarizarea multiplicatorilor. De asemenea, Partea germană va oferi stagii de perfecționare la universitățile populare germane pentru mai multe cadre didactice române din domeniul educației permanente. Asociația Universităților Populare Germane este interesată de continuarea colaborării strânse cu instituții partenere din România.



48. Părțile au salutat proiectele desfășurate de InWEnt privind promovarea capacităților manageriale din administrația locală, precum și privind transparența în administrația publică, proiecte care includ și burse pentru profilul internațional de masterat "Master of Public Management" la Universitatea din Postdam, precum și cooperarea în vederea perfecționării administrației publice privind temele cu relevanță UE.

47. Părțile au salutat proiectul privind dezvoltarea în comun a curriculei în domeniul formării profesionale care este în fază de pregătire între Consiliul Național de Formare Profesională a Adulților din România (CNFPA) și Institutul Federal de Formare Profesională din Republica Federală Germania (BIBB).

CULTURĂ

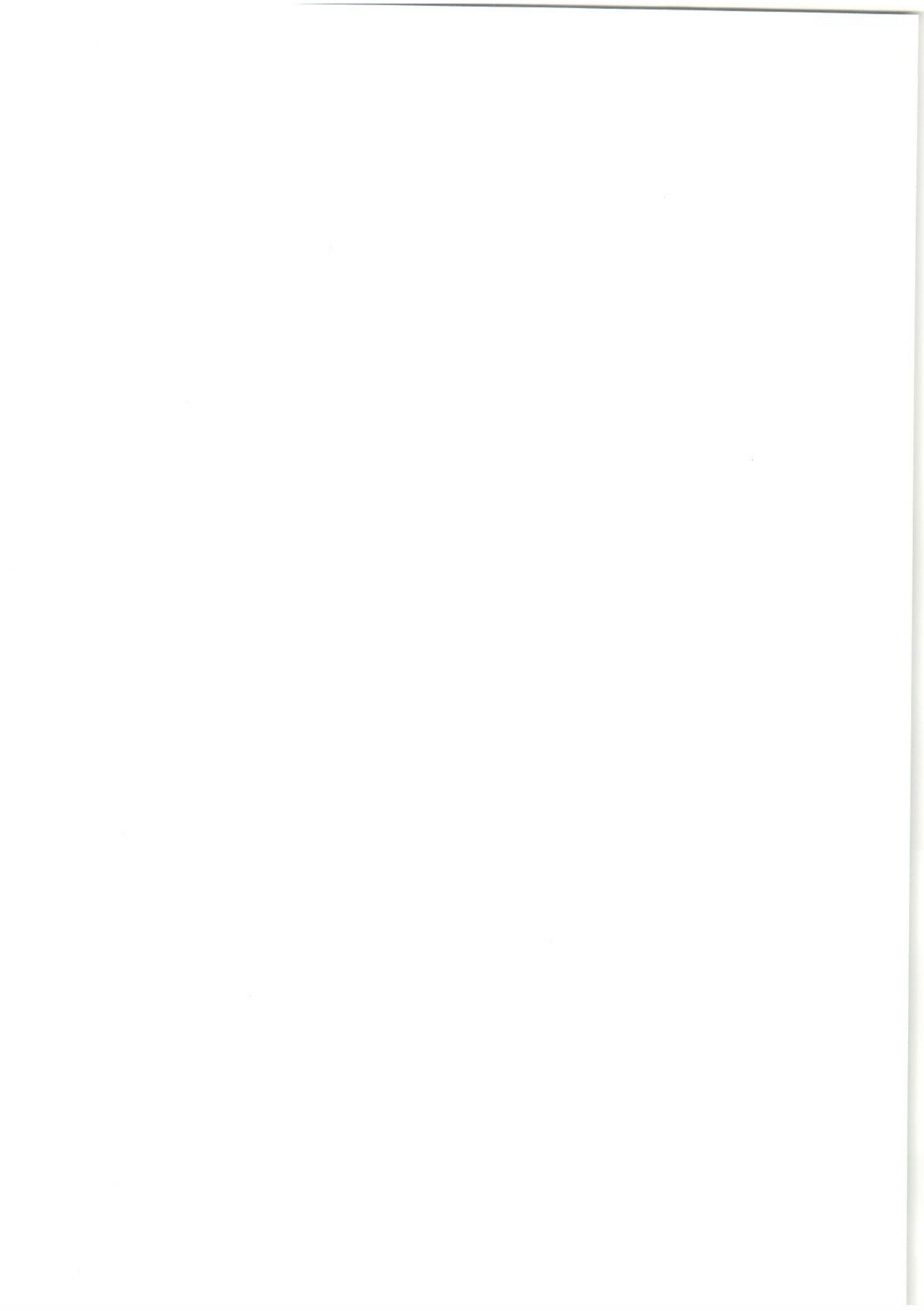
V. Institute culturale

50. Părțile au apreciat activitatea desfășurată de Institutul Român de Cultură "Titu Maiorescu" la Berlin și vor acorda sprijin acestui institut în dezvoltarea și lărgirea activității sale și în viitor.

51. Părțile au apreciat activitatea Institutului Goethe din București și a Centrului Goethe din Iași. Centrele culturale din Cluj, Timișoara și Craiova, promovate de Fundația Robert Bosch, ar putea fi extinse dacă societățile culturale române-germano, în calitate de parteneri locali, ar crea premisele pentru aceasta. Partea germană dorește să susțină și în viitor sălile de lectură germană din Cluj, Iași și Craiova, precum și Centrul pentru material didactic pentru limba germană ca limbă străină din Cluj.

În contextul negocierilor de aderare a României la UE, Părțile consideră util ca în domeniile culturii, științei și învățământului cooperarea să fie intensificată. În acest sens, Institutul Goethe, în activitățile sale, se orientează după următoarele puncte centrale:

- cultivarea limbii germane și în cooperare cu instituții românești din domeniu,
- stimularea dialogului intereuropean,



- sprijinirea unor dezvoltări inovative în domeniile artelor, științei, mass-media și societății,
- consolidarea structurilor democratice, ale societății civile și ale rețelelor reciproc avantajoase în domeniile culturii, învățământului și în domeniul social-politic,
- intensificarea preocupării pentru trecut, alături de preocupările de perspectivă,
- sporirea interesului pentru dezvoltările culturale și ale societății civile din cele două state și în perspectivele colaborării,
- promovarea colaborării în problematica minorităților naționale.

Institutul Goethe informează despre viața actuală în plan cultural, social și politic din Germania prin intermediul unor vizite de informare, sesiuni, conferințe și internetului.

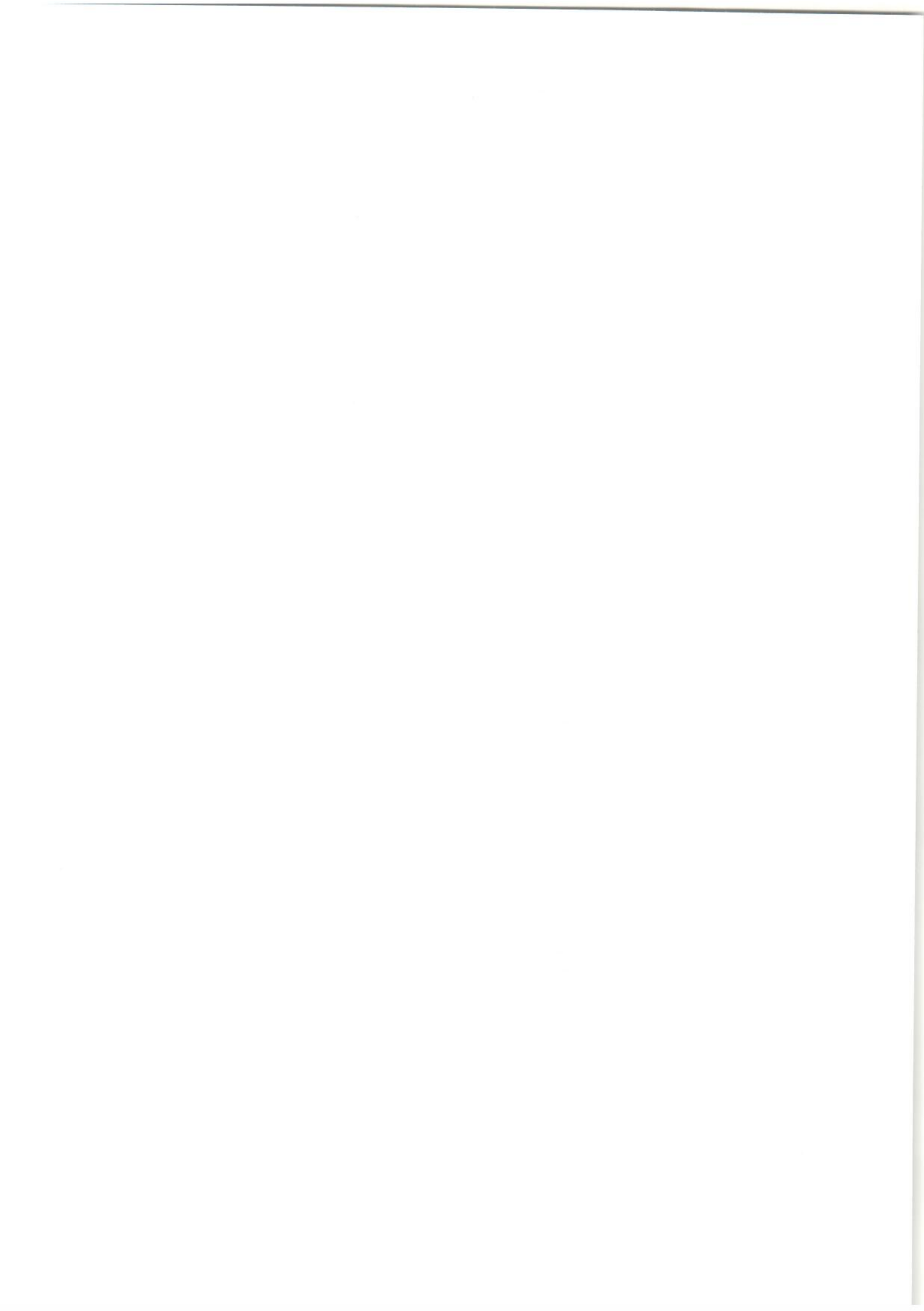
VI. Muzică, dans, teatru și expoziții, patrimoniu cultural, artă contemporană

52. Părțile au apreciat colaborarea fructuoasă din domeniile muzicii, dansului, teatrului, spectacolelor vorbite și expozițiilor din ultimii ani și au convenit asupra continuării și extinderii acesteia, în funcție de posibilități. S-au trecut în revistă schimburile desfășurate în ultimii ani și au fost salutate contactele pe multiple planuri dintre artiști și specialiști din domeniul muzeelor, apreciindu-se că acestea constituie o expresie a intensității schimburilor culturale bilaterale.

În cazul Părții germane, turneele ansamblurilor muzicale și expozițiile artiștilor germani în România vor fi organizate, în special, de Institutul Goethe din București, de Centrul Goethe din Iași și de Centrele de Cultură Germană din România.

Institutul Goethe din București oferă anual burse pentru multiplicatorii din domeniile film, teatru, jurnalism, artă și mass-media, management cultural.

53. Părțile și-au exprimat satisfacția despre faptul că proiectele de colaborare transfrontalieră promovate în cadrul Pactului de Stabilitate pentru



Europa de Sud-Est au dus la rețele stabile și la relații durabile între experții din regiune și Republica Federală Germania în domeniile artelor și societății civile.

Partea germană a informat asupra ofertei landului Renania de Nord-Westfalia referitoare la invitarea de cadre calificate din domeniul managementului cultural, pentru stagii de o săptămână de inter-asistență, în vederea dobândirii de cunoștințe în domeniul managementului cultural.

VII. Carte, literatură, mass-media, film, archive

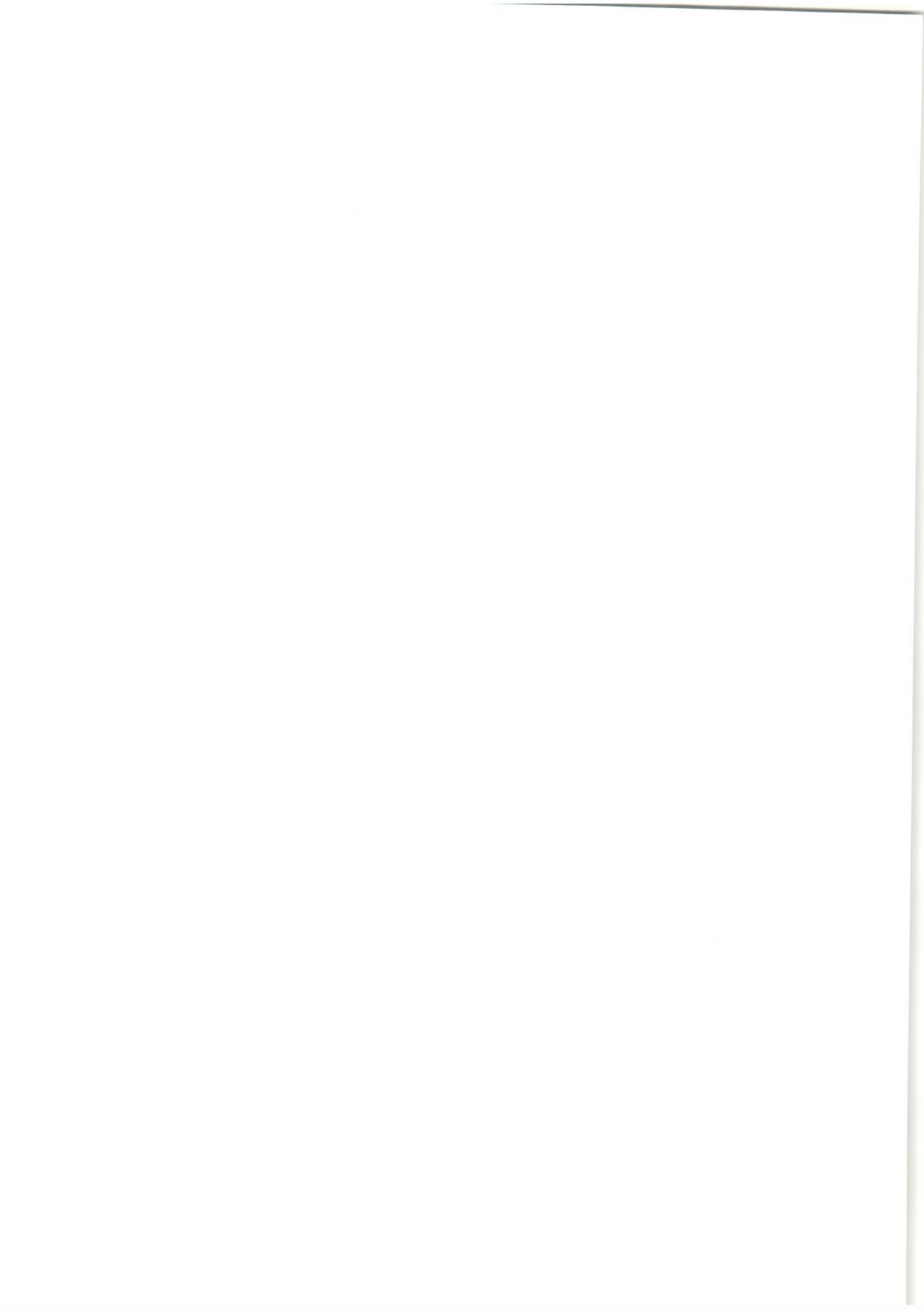
54. Părțile au evidențiat importanța schimburilor în domeniul literaturii și se pronunță pentru continuarea colaborării în domeniile cărții, activității editoriale, beletristicii și literaturii de specialitate. Ele au salutat faptul că Uniunea Comerțului de Carte participă cu regularitate, cu un pavilion propriu, la Târgul Internațional de Carte din București, precum și participarea editurilor românești la Târgurile de Carte de la Frankfurt și Leipzig care au loc cu regularitate. Cele două state vor continua să participe, în măsura posibilităților, la târguri și expoziții de carte din celălalt stat.

55. Părțile au salutat înființarea Centrului informativ al cărții germane la București. Pe lângă mijlocirea literaturii, Centrul se angajează, în colaborare cu Târgul de Carte de la Frankfurt și cu susținerea financiară a Societății Germane de Cooperare Tehnică (GTZ), în perfecționarea profesională a editorilor și comercianților de carte.

Părțile au evidențiat importanța întâlnirilor dintre scriitori și s-au pronunțat pentru continuarea acestora.

Părțile au apreciat sprijinul acordat de către Institutul Goethe Asociației Editurilor din România (AER) în vederea promovării lecturii.

Partea germană a salutat folosirea programului Institutului Goethe pentru promovarea traducerii de cărți din limba germană în română. Deciziile asupra cererilor privind traducerile vor fi luate de un for independent. În afară de aceasta, Institutul Goethe promovează traducerea unor piese de teatru germane recente care sunt disponibile numai pe site-uri web și care vor fi prezentate pe scenele din România. Ar fi de dorit creșterea numărului unor astfel de traduceri spre a fi puse la dispoziția teatrelor.



56. Părțile au salutat contactele existente în domeniul bibliotecilor și au exprimat disponibilitatea lor de a extinde, în funcție de necesitățile existente, schimbul de informații de specialitate (inclusiv prin invitarea experților germani la seminarii în România, sprijinirea unor sejururi în Germania, stagii de practică ale experților români).

57. Partea germană propune extinderea colaborării în domeniul mass-media (de exemplu prin schimbul de jurnaliști, acordarea unor burse de stagii la redacții pentru jurnaliști tineri, cursuri de limbă pentru acest grup-țintă).

58. Părțile au evidențiat buna colaborare în domeniile radioului și televiziunii și au convenit extinderea acesteia. Partea germană subliniază interesul său pentru emiterea și în România a programelor în limba română ale postului de radio Deutsche Welle. În acest sens, menționează solicitarea respectivului post de radio pentru alocarea unei frecvențe (pe unde ultrascurte) în București.

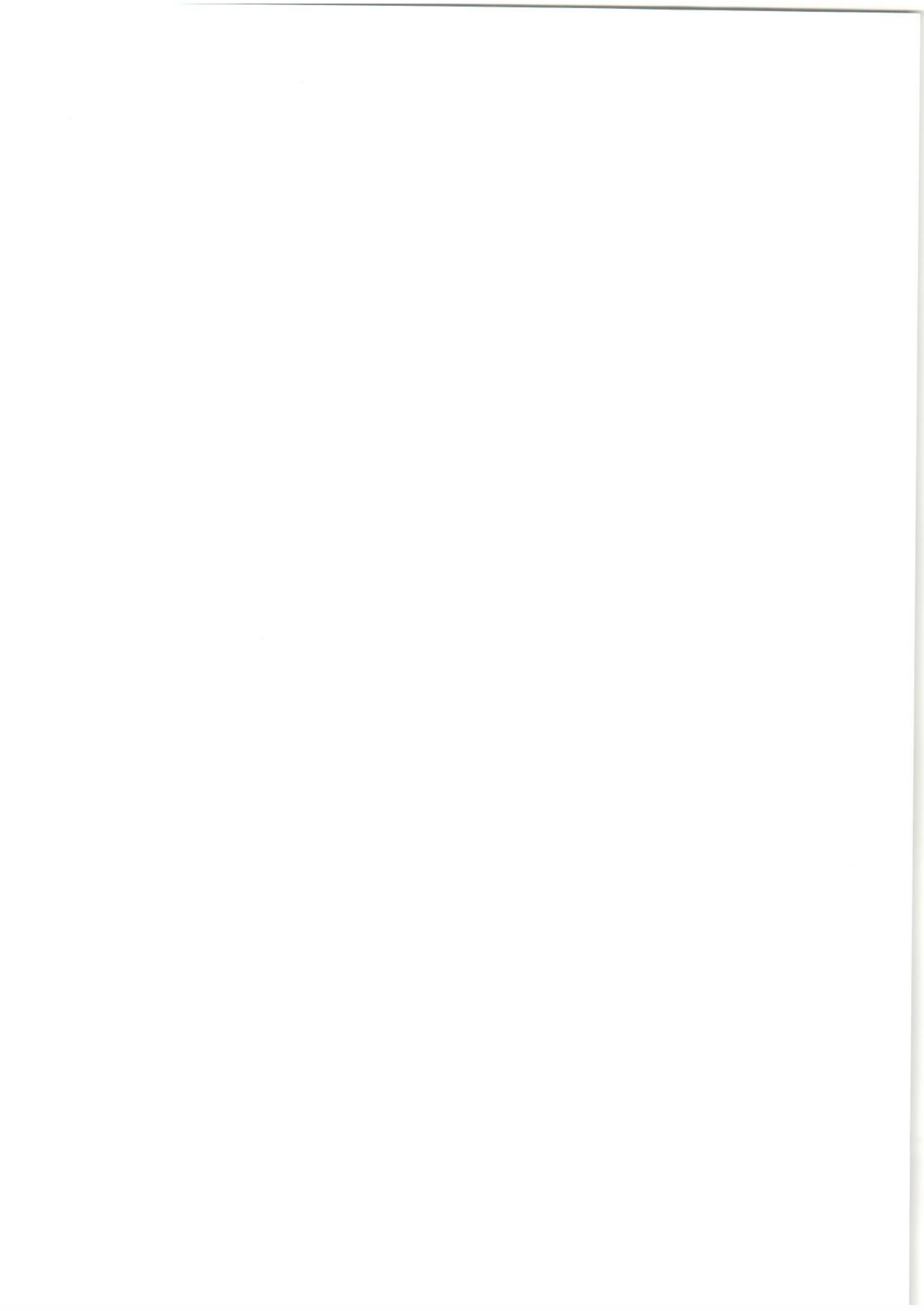
59. Părțile s-au pronunțat pentru intensificarea contactelor directe în domeniul filmului, între producători, regizori și alți profesioniști din industria cinematografică.

Partea germană a informat despre posibilitatea ca, prin Institutul Goethe, să fie sprijiniți organizatorii unor festivaluri de film, precum și organizatorii particulari, în vederea procurării de filme germane.

Părțile vor încuraja participarea instituțiilor competente la festivaluri de film și la evenimente mass-media internaționale din celălalt stat. Partea germană a informat asupra interesului Bavariei de a primi oaspeți din România la Festivalul internațional de film organizat de instituțiile de învățământ superior de specialitate, ca și la Festivalul internațional de film de la München.

60. Părțile și-au reafirmat interesul pentru dezvoltarea, în continuare, a relațiilor directe de colaborare în domeniul arhivelor. Pentru aceasta, Arhivele Naționale din România și Arhiva Federală din Republica Federală Germania au convenit efectuarea de vizite de specialitate reciproce, precum și schimbul de publicații de specialitate și reproduceri de material arhivistic.

În afară de acestea, Părțile vor examina posibilitatea ca specialiștii lor să poată efectua stagii de documentare, respectiv să participe la cursuri din



domeniu, organizate în fiecare dintre cele două state. De asemenea, Părțile vor analiza și realizarea altor proiecte comune, precum editarea unui inventar de izvoare arhivistice.

61. Partea română afirmă dorința pentru încheierea unui acord între cele două ministere de externe privind colaborarea în domeniul arhivelor diplomatice.

VIII. TINERET

62. Părțile au salutat schimburile pe linie de tineret care se desfășoară între organizațiile române și germane de tineret. Ele vor sprijini, în continuare, întâlnirile pe linie de tineret și schimbul de experți în domeniul asistenței pentru tineret.

IX. SPORT

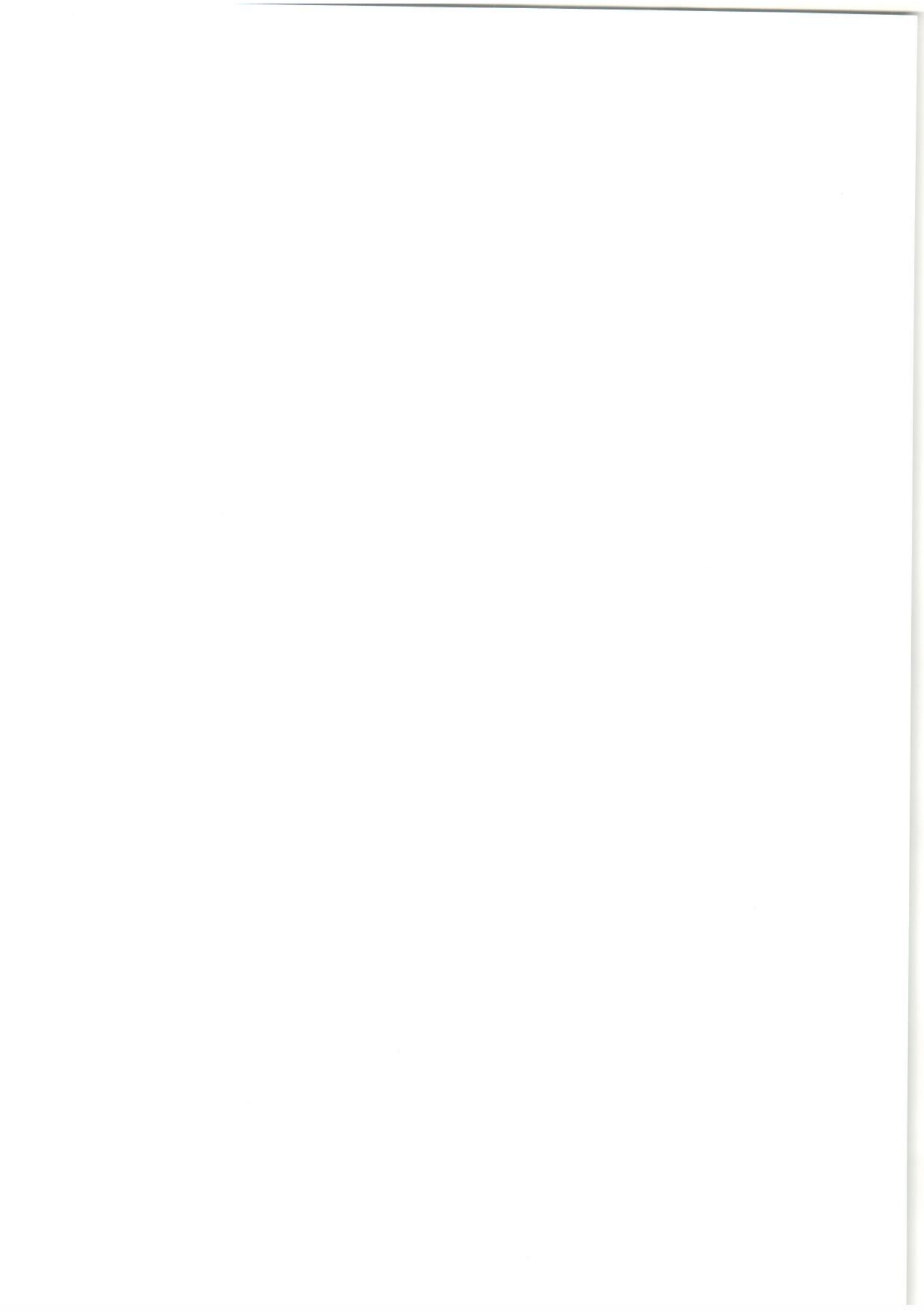
63. Părțile vor încuraja schimburile în domeniul sportului, inclusiv în domeniul sportului școlar și universitar. Părțile vor promova, în funcție de posibilități, aceste schimburi prin intermediul federațiilor și a altor organizații sportive din cele două state.

X. ALTE DOMENII DE COLABORARE

64. Părțile vor efectua schimb de informații referitoare la concepția și experiența lor privind colaborarea europeană în domeniile culturii, științei și învățământului.

65. Partea română reamintește părții germane solicitarea de a fi sprijinită candidatura orașului Sibiu/Hermannstadt, pentru a fi capitală culturală europeană în anul 2007, împreună cu Luxemburg.

66. Partea germană solicită răspuns la nota sa verbală nr. 22 din 16.06.2001 și la revenirea prin nota verbală nr. 19 din 10.06.2002 referitoare la elaborarea unei declarații interpretative la articolul 16 a Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României privind colaborarea culturală, semnat la București, la 16 mai 1995.



XI. Probleme vamale și de statut

67. Vămuirea și acordarea liberului de vamă pentru materialele care intră sub incidența prezentului Protocol se va face, în ambele state, la biroul vamal cel mai apropiat.

Scutirea de taxe vamale va fi aplicată unitar pe tot teritoriul statului respectiv, în conformitate cu reglementările legale ale fiecărui stat, iar respectivele acte normative din domeniu vor fi comunicate celeilalte Părți.

68. Partea germană roagă, din nou, ca permisul de ședere, precum și alte acte și adeverințe care rezultă de aici, cum ar fi certificatele de înmatriculare la poliție a autovehiculelor profesorilor germani trimiși, precum și ale lectorilor DAAD și Bosch urmează să fie valabile pentru întreaga durată a șederii lor în România, dar nu mai puțin de doi ani. Partea română va examina această solicitare.

69. Partea română roagă reglementarea problemelor de statut al personalului român de la Institutului cultural român „Titu Maiorescu” din Berlin.

70. Partea germană a solicitat ca lectorii și managerii culturali trimiși în România de Fundația Robert Bosch să fie supuși aceluiași norme privind șederea și munca lor ca și lectorii DAAD.

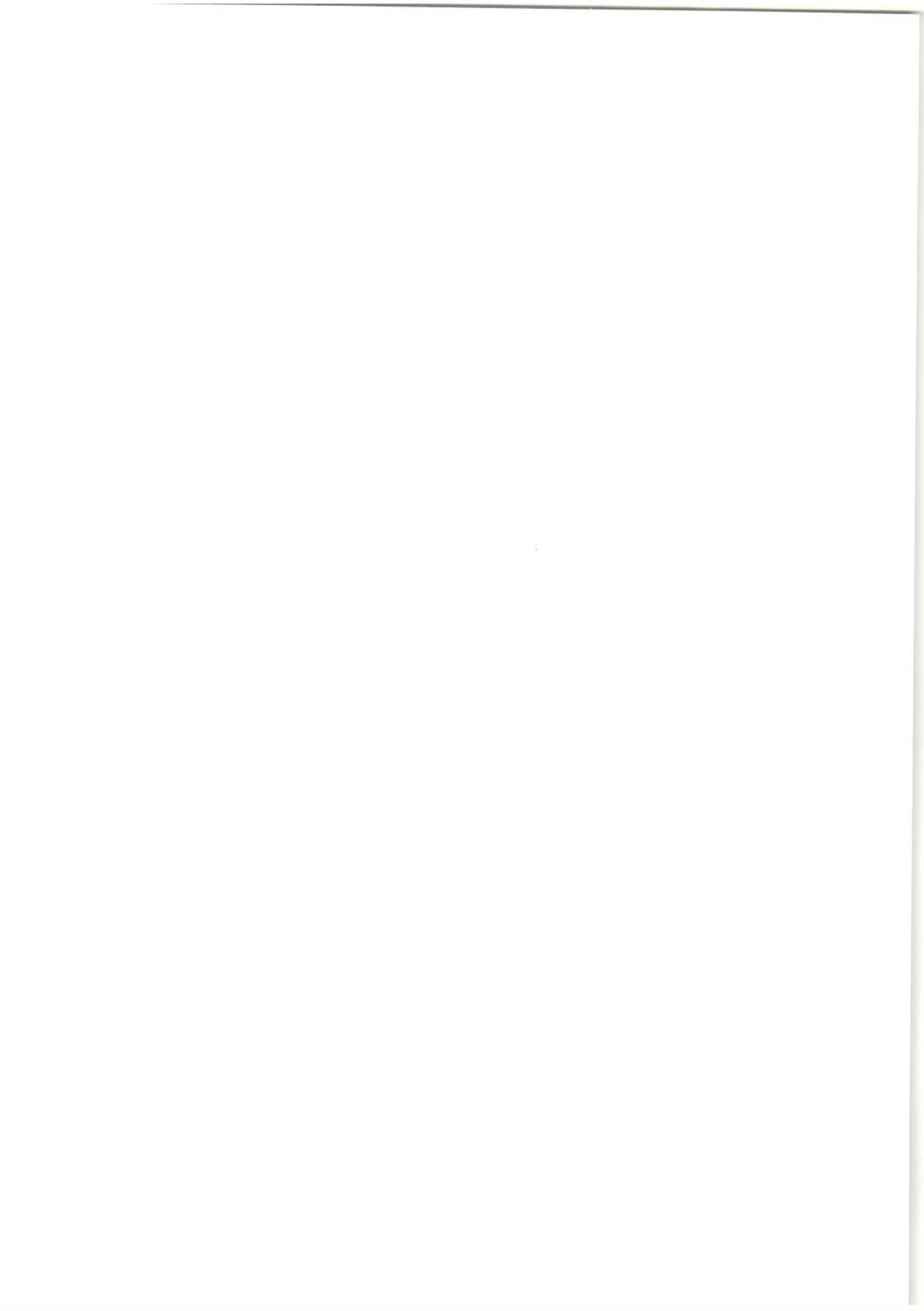
Partea română va întreprinde măsurile necesare pentru rezolvarea acestei solicitări.

XII. DISPOZIȚII GENERALE

71. Cele două Părți au convenit că următoarea reuniune a Comisiei Mixte va avea loc în Germania. Detaliile legate de loc și dată vor fi reglementate pe cale diplomatică.

72. Prevederile prezentului Protocol se aplică de la data semnării sale.

73. Anexele 1-5 fac parte integrantă din prezentul Protocol.

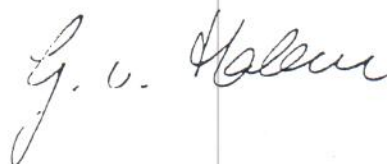


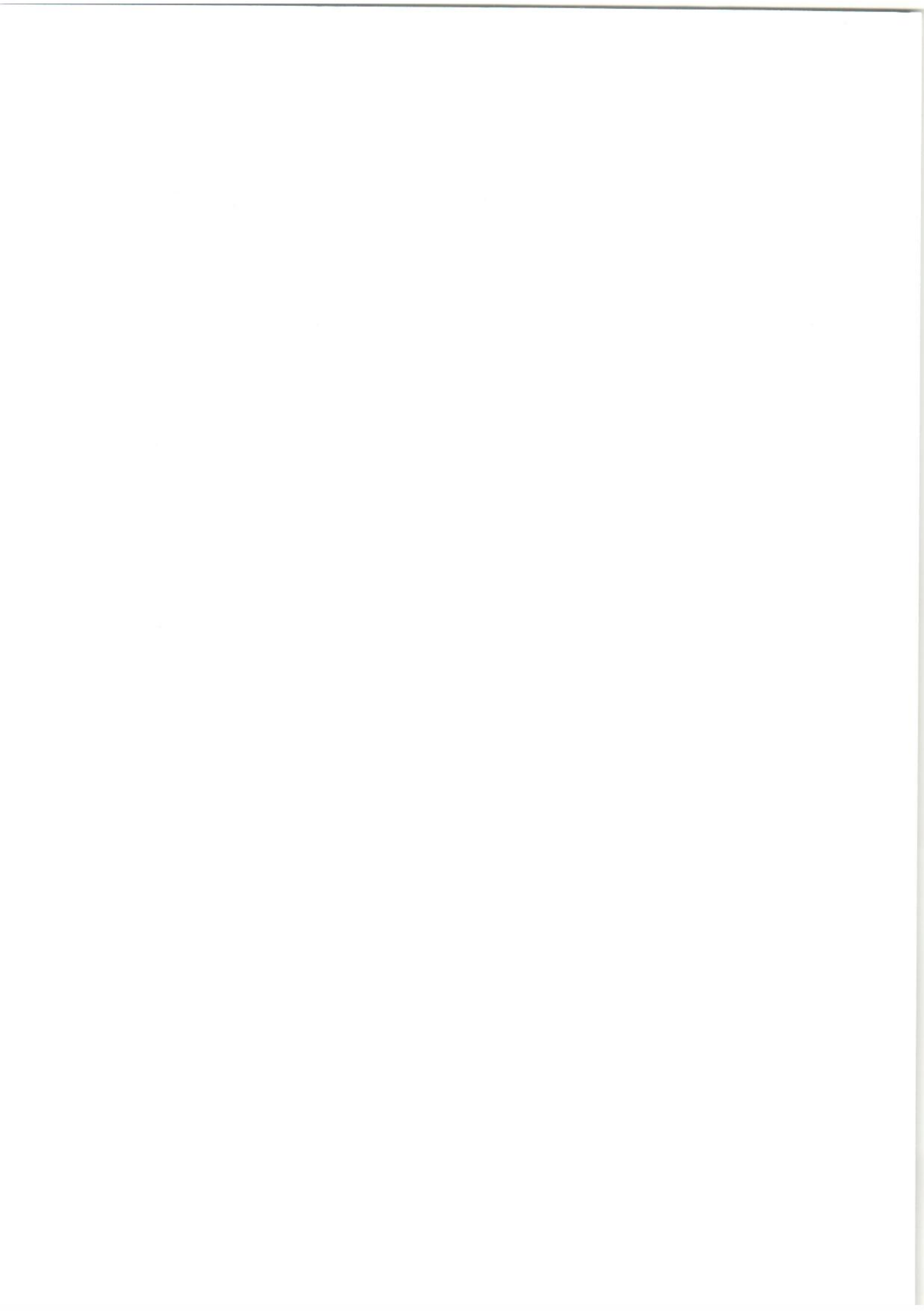
Semnat la București, la 26 martie 2004, în două exemplare originale,
fiecare dintre ele în limbile română și germană, ambele texte fiind egal
autentice.

Pentru Partea Română,



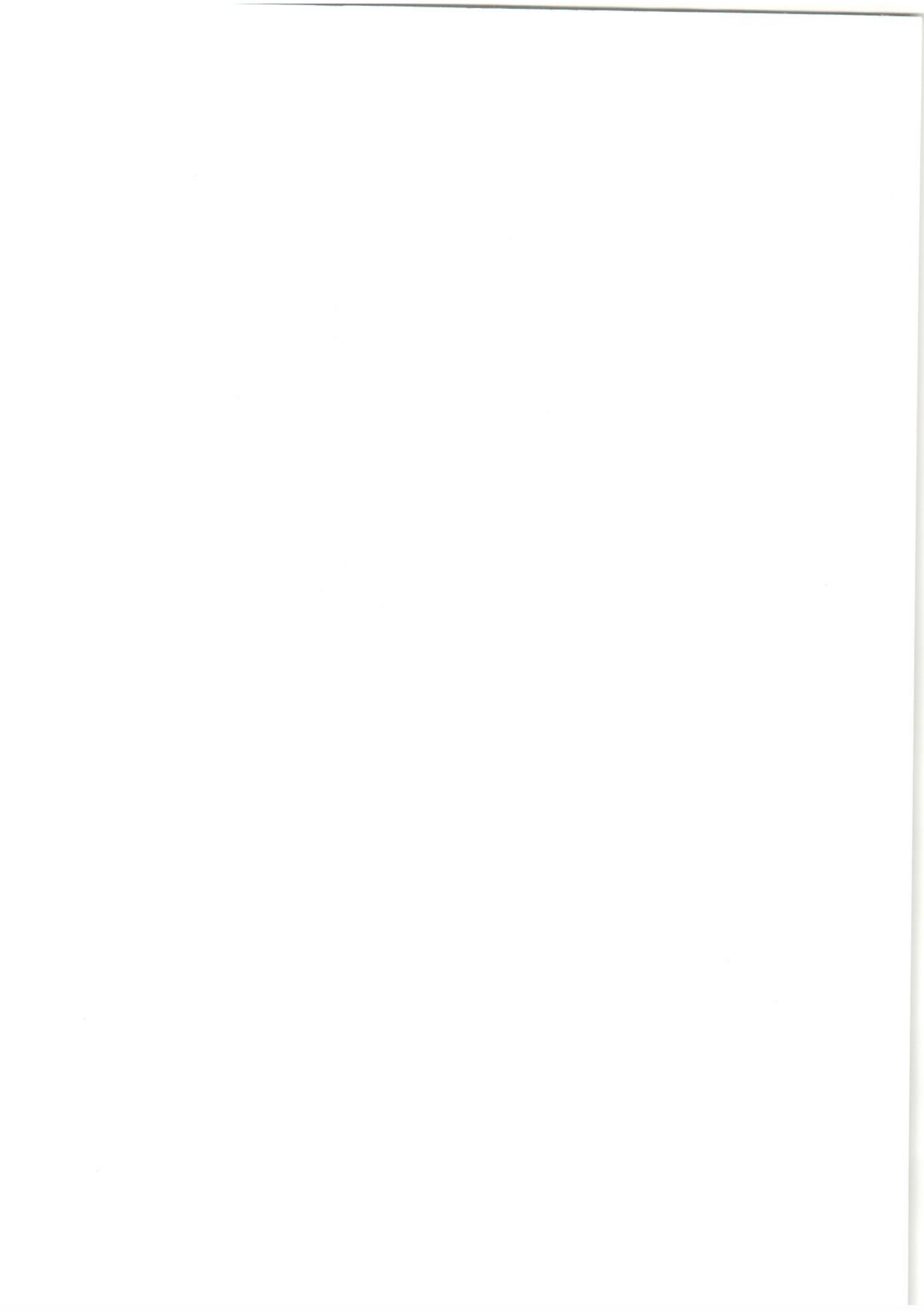
Pentru Partea Germană,





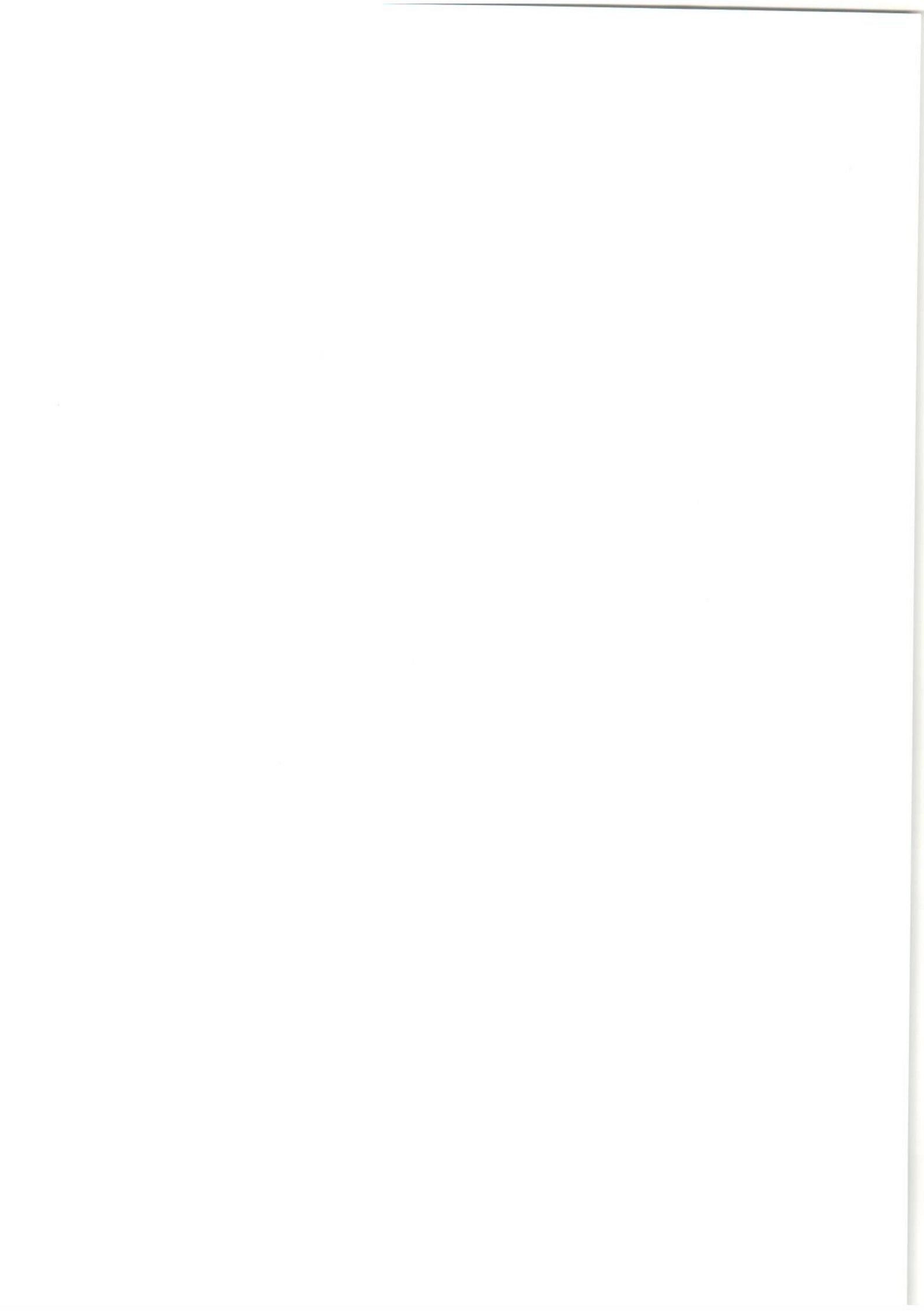
Delegația română

1. Domnul **Lilian Zamfiroiu**, director general, Direcția Generală Diplomatie Publică, Ministerul Afacerilor Externe, șeful delegației,
2. Domnul **Ovidiu Ganț**, subsecretar de stat, Departamentul pentru Relații Interetnice, Guvernul României,
3. Domnul **Viorel Grecu**, director adjunct al Direcției Relații Culturale, Știință, Tehnologie și Patrimoniu Diplomatic, Ministerul Afacerilor Externe,
5. Domnul **Nicolaus Kleininger**, Șef al Compartimentului Relații Bilaterale - Serviciul Relații Internaționale din cadrul Direcției Generale pentru Integrare Europeană și Relații Internaționale, Ministerul Educației și Cercetării,
6. Doamna **Ana Andreescu**, consilier în cadrul Direcției Integrare Europeană, Armonizare, Media, Ministerul Culturii și Cultelor,
7. Doamna **Anca Ghinescu**, expert responsabil pe relația cu Germania – Departamentul Cercetare, Ministerul Educației și Cercetării,
8. Domnul **Claudiu Florian**, secretar III în cadrul Direcției State Membre U.E., Ministerul Afacerilor Externe,
9. Domnișoara **Alina Popescu**, secretar III în cadrul Direcției Drept Internațional și Tratatate, Ministerul Afacerilor Externe,
10. Domnișoara **Mădălina Guriță**, atașat în cadrul Direcției Relații Culturale, Știință, Tehnologie și Patrimoniu Diplomatic, Ministerul Afacerilor Externe.



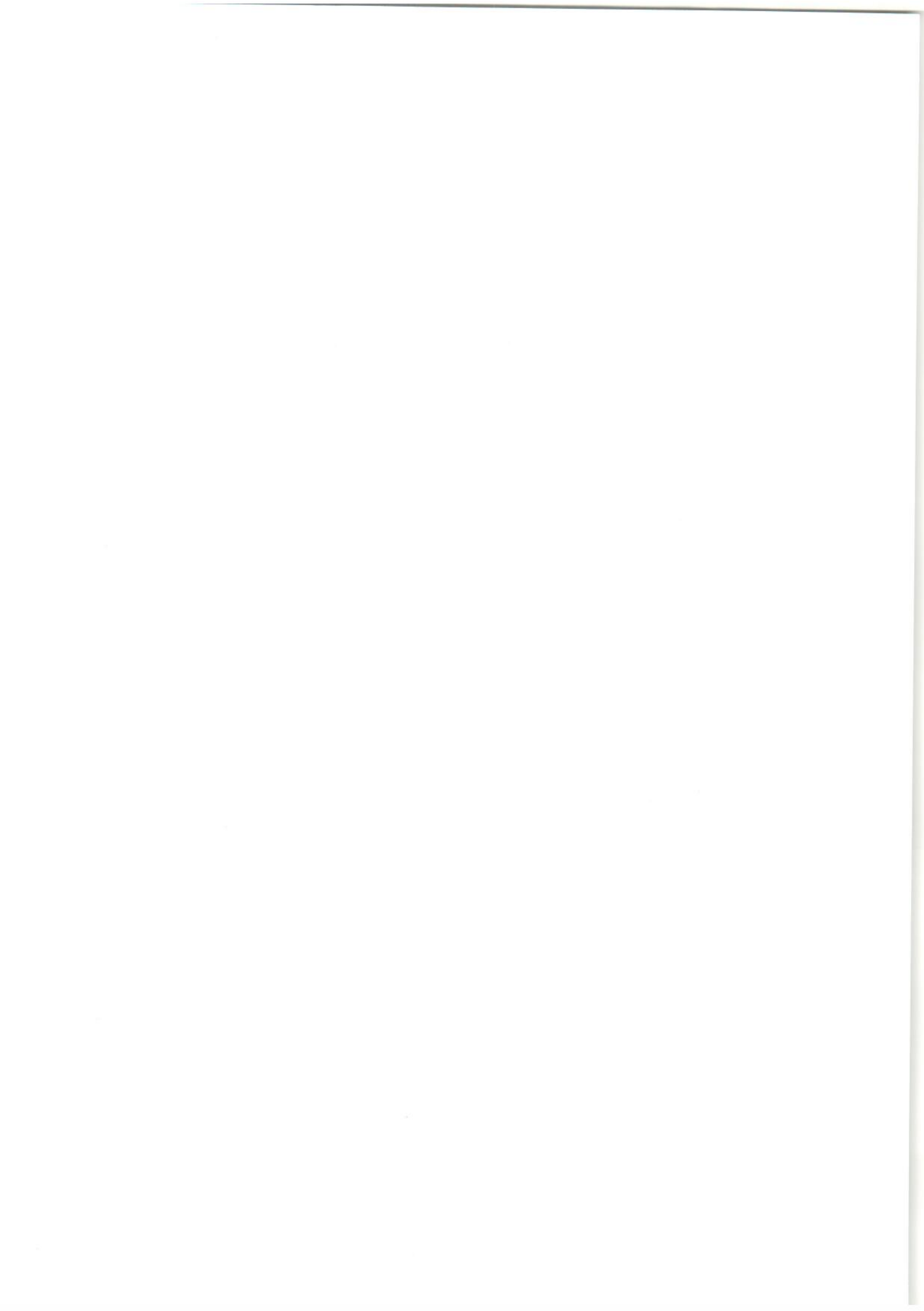
Delegația germană

1. Doamna ambasador **Gabriele von Halem**, Ministerul Federal al Afacerilor Externe, șeful delegației,
2. Domnul secretar de stat **Hermann Ströbel**, Ministerul Culturii din Landul Thüringen,
3. Domnul **Stefan Gallon**, prim consilier ministerial, Ministerul Federal al Afacerilor Externe,
4. Doamna **Angela Krill de Capello**, Conferința Permanentă a Miniștrilor Învățământului și Culturii din Landurile Republicii Federale Germania,
5. Doamna **Christiane Bohrer**, Centrala Goethe Institut, München,
6. Domnul **Erik Kurzweil**, Secretar I, Ambasada Republicii Federale Germania la București,
7. Doamna **Ursula Breuel**, Consilier de specialitate,
8. Domnul **Norbert Kulmsee**, șeful departamentului de limbă germană - Colegiul German "Goethe", București,
9. Doamna **Ursula Jenzewski**, Atașat adjunct, Ambasada Republicii Federale Germania la București,
10. Doamna **Ruxandra Conea**, translator, Ambasada Republicii Federale Germania la București.



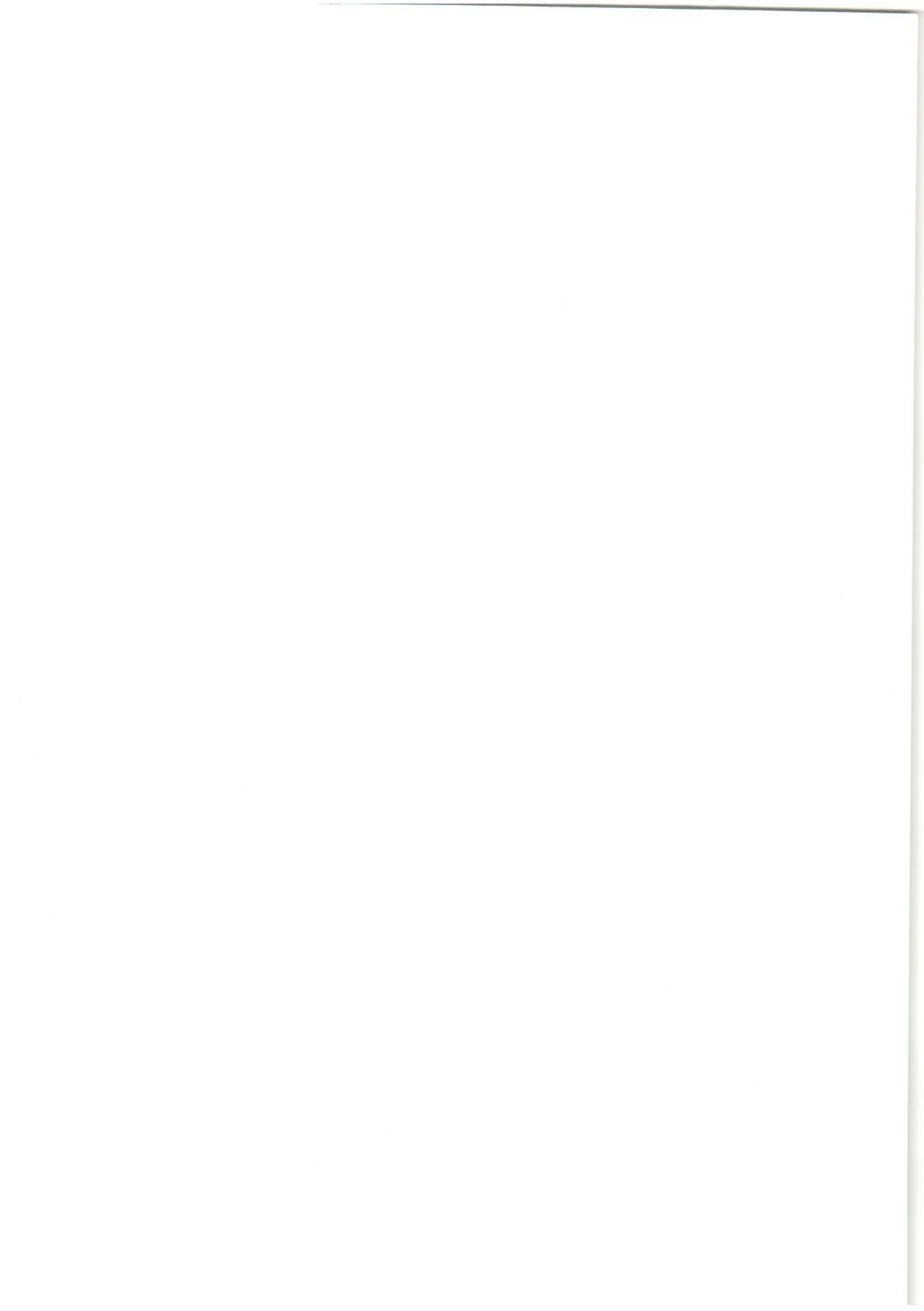
Anexa 3

- Burse semestriale pentru studenți în domeniul germanisticii;
 - Burse de absolvire pentru studenți în domeniul germanisticii;
 - Burse pentru cursurile universitare de vară pentru studenți avansați;
 - Burse ERP de un an pentru studenți în domeniul științelor economice pentru două semestre, în timpul cărora este prevăzut un stagiu obligatoriu de practică;
 - Burse pentru stagii de studii pentru absolvenți, indiferent de domeniul științific, pentru studii aprofundate sau de masterat cu o durată de un an până la doi ani;
 - Burse pentru stagii de studii pentru absolvenți cu licență (bachelor) sau diplomă în domeniul științelor de inginerie în cadrul programului de masterat DAAD/Siemens pentru viitori ingineri din Europa Centrală și de Est;
 - Burse pentru stagii de studii, precum și stagii de lucru pentru artiști din domeniile arte plastice, design, film, muzică și arhitectură;
 - Burse de cercetare în cadrul programului de burse DAAD/Leibniz pentru doctoranzi și doctori pentru un proiect de cercetare sau perfecționare la un institut de cercetare al Comunității Leibniz; bursa poate să aibă drept obiectiv doctoratul, atât în România cât și în Germania, sau poate să aibă drept conținut un proiect de cercetare sau perfecționare pentru doctori;
 - Burse pentru stagii de cercetare pentru profesori universitari și oameni de știință la instituții de învățământ superior sau la instituții de cercetare extra-universitare;
- Foștii bursieri de un an ai DAAD pot fi invitați din nou în vederea unor stagii de cercetare.



Anexa 4

- Burse de participare la seminarii (una-trei săptămâni) pentru profesori de limba germană și germaniști;
- Măsuri pentru perfecționarea profesională în România, în domeniul predării limbii germane ca limbă străină;
- La cerere, cedarea gratuită de materiale didactice pentru predarea limbii germane ca limbă străină, către instituții de învățământ din România unde sunt derulate proiecte bilaterale;
- Burse pentru specializarea profesorilor de limba germană în domeniul metodicii, didacticii, culturii și civilizației;
- Sprijin pentru punerea la dispoziție de noi materiale didactice, în special lucrări didactice pentru ciclul primar și gimnazial, cât și de materiale adiacente pentru școli bilingve și alte școli de învățământ general;
- Susținere în vederea elaborării de materiale didactice pentru cursurile de limbă germană adiacente studiilor;
- Promovarea unor autori de manuale, prin grupuri de lucru, colocvii de autori și o îndrumare continuă de specialitate;
- Elaborarea de *curriculae* și norme de examinare în toate domeniile de educație, având în vedere cadrul comun european de referință.



Anexa 5

- Locuri pentru un curs de specializare de 2 săptămâni în Germania pentru profesori români de limba germană;
- Un program de perfecționare pentru profesorii de diferite discipline care predau în limba germană în învățământul primar și gimnazial;
- Cursuri de limba germană, cultură și civilizație, cu durata de două până la patru săptămâni, pentru elevi din România.

